

obeler
fenneng:beetebuerg:
hunchereng
näerzeng

eis gemeng

de **BIL|||CHERKUEB**
äre LiteraTourShop

eise: buet

N° 123
04 • 2023

Ein neues Kapitel

Jede Menge Lesestoff:
Die soziale Buchhandlung
De BicherKueb ist in das
Centre Louis Ganser umgezogen.

S • 16

Riddo op!

Ob hannert de Kulissen
oder op der Bün,
d'Beetebuurger Theaterfrënn
si mat Leidenschaft dobäi.

S • 32

Léiwe Kleeschen, gudde Kleeschen

Bestëmmt freeën d'Kanner
sech schonn op de 6. Dezember,
wann den Zinniklos hinne gutt
Saache bréngt.

S • 40



*Mir wënschen Iech an
Äre Léifste schéi Feierdeeg an
e glécklecht a gesond neit Joer!*

ÉDITORIAL

*Liebe Mitbürgerinnen
und Mitbürger,*

Der Schöffen- und Gemeinderat hat seine Arbeit nach den Wahlen vom 11. Juni wieder aufgenommen. Diese Ausgabe des eise buet enthält die Schöffenratserklärung, die das Aktionsprogramm für die kommenden sechs Jahre definiert.

Unsere Gemeinde steht vor Herausforderungen, die wir nur gemeinsam meistern können. Wir wollen den Zusammenhalt stärken und ein nachhaltiges Leben weiter fördern. Wir werden die Zielsetzungen des Klimapakts und des Naturpakts konsequent weiterverfolgen.

Viele Mitbürger sind bereit in den beratenden Kommissionen und Arbeitsgruppen mitzuwirken. Ich bedanke mich für dieses Engagement. Wir werden auch weiterhin neue Projekte im Dialog mit Bürgerinnen und Bürgern vorbereiten und Ideen der „Experten des Alltags“ aufgreifen.

Die Gemeinde wird sich weiter modernisieren und digitalisieren. Die Dienstleistungen werden den Anforderungen der Zeit angepasst. Wir stehen in Ihrem Dienst. Wir sind für Sie da. Eine noble Aufgabe, der wir uns alle mit Leidenschaft widmen.

*Chères concitoyennes,
chers concitoyens,*

Le collège échevinal et le conseil communal ont repris leurs travaux après les élections du 11 juin dernier. Ce numéro du eise buet contient la déclaration du conseil échevinal qui définit le programme d'action pour les six années à venir.

Notre commune est confrontée à des défis que nous ne pourrions relever qu'ensemble. Nous voulons renforcer la cohésion et continuer à promouvoir une vie durable. Nous poursuivrons résolument les objectifs du Pacte Climat et du Pacte Nature.

De nombreux concitoyens sont prêts à participer aux commissions consultatives et aux groupes de travail. Je les remercie de leur engagement. Nous continuerons à préparer de nouveaux projets en concertation avec les citoyens et en reprenant les idées des « experts du quotidien ».

La commune continuera à se moderniser et à se numériser. Les services seront adaptés aux exigences de notre temps. Nous sommes à votre service. Une noble mission à laquelle nous nous consacrons tous avec passion.



Äre Buergermeeschter
Votre bourgmestre

LAURENT ZEIMET

LE BOURGMESTRE À L'ÉCOUTE

RDV PAR TÉLÉPHONE
51 80 80-2304



DÉCLARATION ÉCHEVINALE 2023-2029

À la suite des élections communales du 11 juin 2023, les élus des partis CSV, déi Gréng et DP ont proposé la formation d'un nouveau collège échevinal selon la composition et la répartition des ressorts de compétences suivantes :



Laurent Zeimet
Bourgmestre
(CSV)



Josée Lorsché
Échevine première en rang
(DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Échevin
(DP)



Jean Marie Jans
Échevin
(CSV)

Responsabilités :

- Présidence du collège échevinal et du conseil communal
- Administration et coordination générale
- Budget communal
- Urbanisme et infrastructures
- Ordre public et services de secours
- Culture
- Cultes
- Jumelages

Responsabilités :

- Enseignement
- Services d'éducation et d'accueil
- Formation continue
- Cohésion sociale (égalité des chances, enfance, jeunesse)
- Énergie et climat
- Protection de la nature et gestion des forêts
- Coordination Pacte Climat et Pacte Nature

Responsabilités :

- Gestion de l'eau et des déchets
- Sports
- Vie associative et bénévolat

Responsabilités :

- Aide humanitaire et coopération au développement
- Cohésion sociale (seniors, inclusion)
- Digitalisation et simplification administrative
- Économie, commerce et tourisme
- Finances communales
- Mobilité
- Vivre-ensemble interculturel

Le collège a été assermenté en date du 6 juillet 2023 et le nouveau conseil communal est entré en fonction en date du 14 juillet 2023. En concertation avec les élus de la majorité, le collège échevinal a défini le programme pour la mandature de 2023 à 2029. L'accord s'inscrit dans la continuité du travail accompli par la coalition depuis 2011.

Le présent programme annonce les nouveaux projets, actions et initiatives que les membres du collège entendent lancer et mener dans les prochaines années. Le collège confirme et maintiendra les projets et engagements en cours sans pourtant les énumérer dans cet accord.

URBANISME ET LOGEMENT

La construction d'un nouveau pont « Emile Hammerel » reliant les quartiers Est et Ouest de la localité de Bettembourg constitue un défi majeur et mènera à un réaménagement en phases du centre de Bettembourg.

La réalisation du plan directeur élaboré sur la base de la consultation citoyenne sera lancée par la finalisation d'un projet pour le réaménagement de la route d'Esch et de la place de l'Église.

Les plans pour un bâtiment multifonctionnel sur le site actuel du Cisbett seront élaborés en concertation avec les services et associations concernés.

Une renaturation de la « Diddelenger Baach » et une revalorisation du parc du Château seront mises en œuvre.

Le réaménagement du quartier « an der Uecht » (rues Strecker, Luc et Cheminots) sera préparé par une consultation citoyenne.

Les objectifs fixés par le plan d'action logement seront prioritairement poursuivis par :

- la mise en procédure d'un PAP public pour créer, en collaboration avec le Fonds du Logement, un nouveau quartier résidentiel au centre-ville de Bettembourg ;
- la réalisation d'un PAP privé créant un quartier mixte avec des logements encadrés au site « Krakelshaff » ;
- l'élaboration d'un PAP public pour la création d'un nouveau quartier résidentiel au site « Fankenacker ».

L'offre en logements abordables sera élargie en coopération avec le Fonds du Logement, l'Office social et d'autres initiatives actives dans le domaine du logement abordable. La maison sise 106, route de Peppange sera revalorisée par un projet avec l'initiative « Ennerdach a.s.b.l. ». Avant l'échéance de la convention avec l'Office social commun l'affectation future de la maison sise 108, route de Peppange sera analysée.

Le programme de modernisation des aires de jeux par une approche pédagogique, inclusive et écologique sera poursuivi à Noertzange, au quartier « A Leischemer » et au parc Jacquinot.

Le plan d'aménagement général en vigueur ne sera pas soumis à une refonte. Les plans d'aménagement « quartier existant » seront soumis à des adaptations ponctuelles.

Le règlement sur les bâtisses sera adapté aux défis de la transition énergétique et la mise en place de logements modulaires et de « Tiny Houses » sera facilitée administrativement.

Les procédures d'autorisation de construire seront allégées notamment par l'introduction d'une « déclaration de travaux ».

Les principes de l'économie circulaire et de la construction durable seront respectés dans tout nouveau projet de construction.



MOBILITÉ

La réalisation des mesures du concept de mobilité régional sera poursuivie par :

- le réaménagement de l'entrée en localité route de Luxembourg ;
- le réaménagement de l'entrée en localité route de Mondorf ;
- l'élaboration d'un projet pour une sécurisation de l'entrée en localité à Huncherange en venant de Bergem.

La commune coopère avec les instances nationales pour assurer la modernisation de la gare ferroviaire de Bettembourg.

La construction d'un nouveau passage souterrain pour piétons et cyclistes entre la rue de Peppange et la rue de la Gare ainsi que la construction d'une passerelle pour piétons et cyclistes reliant le parc Jacquinet avec la rue de l'Indépendance et donnant accès aux quais vont favoriser la liaison par mobilité douce entre les quartiers Est et Ouest de Bettembourg.

La commune coopère à la planification d'une nouvelle gare routière. Une décision concernant la réalisation d'un nouveau « Park & Ride » dépendra d'une étude préalable au sujet de l'impact sur le trafic au niveau de la localité de Bettembourg et concernant l'accessibilité

du P&R par les habitants de notre commune.

Le parking résidentiel sera introduit sur tout le territoire de la commune.

Un parking public sera intégré au bâtiment multifonctionnel à réaliser au site du Cisbett.

Le parking du cimetière à Bettembourg sera agrandi et aménagé écologiquement.

L'extension de la « Sonnepromenade » en tant que chemin pour piétons et cyclistes entre la route de Luxembourg et la route d'Esch sera réalisée dans le cadre de la renaturation de l'Alzette tout en respectant les contraintes écologiques.

La sécurisation des passages piétons sera continuée selon le programme fixé.

L'offre en navettes flexibles et à la demande (Proxibus / Eisen e-Bus / Late Night Bus / Ris-Bus) et le service Vél'OK seront maintenus et adaptés aux besoins.

De nouveaux trajets scolaires « pédibus » assurés par des accompagnateurs seront proposés.

Des rues cyclables supplémentaires sont envisagées dans les quartiers résidentiels selon un concept à élaborer.

La nouvelle voie cyclable reliant le « Äppelbiërg » au quartier « an de Lamidden » à Noertzange sera étendue vers la rue de l'École et le réseau cyclable national.

Un élargissement du chemin pour piétons longeant la route nationale entre Fennange et Huncherange est envisagé afin de pouvoir y autoriser la circulation de cyclistes.

Une carte digitalisée reprenant tous les chemins piétons et cyclables sur le territoire de la commune sera mise à la disposition des citoyens.

Des mesures d'apaisement de la circulation seront prises selon les recommandations récentes du MDDI, notamment à proximité des campus scolaires.



ÉNERGIE ET PACTE CLIMAT

La stratégie globale et les mesures définies au Pacte Climat 2.0 continueront à être mises en œuvre afin de réduire progressivement l'empreinte carbone de la commune et d'atteindre la neutralité climatique à l'horizon 2040. Elles constituent le cadre de référence de chaque décision politique en la matière. Tous les concepts, décisions et mesures y relatives sont publiés sur le site Internet de la commune.

Les efforts en matière de climat et d'énergie resteront maintenus à haut niveau afin d'assurer la certification « or » et les subventions étatiques.

La participation des citoyens, notamment des jeunes, et une collaboration avec les entreprises au sein du team climat est encouragée.

L'autonomie énergétique de la commune sera envisagée en exploitant le potentiel des énergies renouvelables sur le territoire communal.

Une coopération dans la mise en œuvre de certaines mesures du Pacte Climat est envisagée avec l'institut « List ».

La création de coopératives énergétiques en collaboration avec les ménages, les agriculteurs et les entreprises sera encouragée et facilitée.

Un Pacte Climat sera proposé aux associations locales et une organisation durable des manifestations sera assurée. L'organisation de manifestations selon les critères « Green Events » sera encouragée.

Le réseau des « Repair Cafés » obtiendra un siège fixe dans notre commune et la possibilité d'un « Repair Shop » sera évaluée avec des initiatives sociales.

ENSEIGNEMENT ET FORMATION

La construction de la maison d'éducation « Ëm de Bëchel » et l'aménagement des accès et alentours seront poursuivis.

Une annexe au bâtiment « Sonneschoul » à Noertzange sera réalisée pour la rentrée scolaire 2024-2025.

La planification d'une nouvelle maison d'éducation à Noertzange sera finalisée pour l'année budgétaire 2025.

L'implantation d'une ou plusieurs antennes de centres de compétences pour enfants à besoins spécifiques sera évaluée avec les instances nationales.

Le programme de formation sera adapté en fonction des demandes et notamment étendu par de nouveaux cours de langues.

La collaboration entre les écoles et les services d'éducation et d'accueil (SEA) sera renforcée sur la base des directives nationales.



ENFANCE ET JEUNESSE

La participation démocratique, le soutien des enfants et des jeunes ainsi que les activités basées sur le cadre de référence national en matière d'éducation non formelle seront renforcés au sein d'une nouvelle structure « Forum enfants et jeunes ». Une collaboration étroite avec le « Zentrum fir politesch Bildung », le « Eltereforum », le Club Aktiv+ « deForum » et d'autres partenaires nationaux et communaux sera assurée.

Une représentation d'enfants et de jeunes est mise en place à des fins de participation à chaque projet communal qui les concerne.

Les activités et offres de soutien s'adressant particulièrement aux jeunes de 12 à 16 ans seront étendues et adaptées à leurs besoins.

Un pass « Interrail » sera proposé aux jeunes pour leur 18^e anniversaire afin de les sensibiliser aux voyages en train.

Des stages en entreprise seront proposés en collaboration avec les acteurs locaux.

SENIORS ET INCLUSION

Les mesures du plan communal d'action pour seniors seront mises en œuvre.

Le programme du Club Aktiv+ « deForum » sera développé en coopération avec les partenaires ainsi que notamment le service Cohésion sociale/Égalité des Chances, les commissions, les associations, le programme Sports & Loisirs du syndicat intercommunal « an der Schwemm » et le CIGL.

Une charte communale du « Design for all » et un plan d'action garantissant l'accessibilité pour tous seront élaborés.

En concertation avec l'Office social, les aides et allocations communales seront adaptées à l'évolution des paramètres sociaux.

Après le transfert du service des parcs au nouveau hall des régies, les locaux actuels de ce dernier seront mis à disposition du CIGL pour une phase transitoire.

Après mise en service des nouveaux ateliers communaux situés route de Dudelange, le site des ateliers route d'Abweiler sera mis à disposition pour l'aménagement de nouveaux locaux pour l'initiative sociale CIGL et d'éventuels partenaires.

La création de centres médicaux en concertation avec les médecins continuera à être encouragée.



VIVRE-ENSEMBLE INTERCULTUREL ET ÉGALITÉ DES CHANCES

L'engagement dans le cadre du « Pakt vum Zesummeliwwen » sera poursuivi.

Le projet d'une Maison citoyenne et des générations offrant entre autres un premier accueil aux nouveaux résidents et un échange interculturel sera élaboré.

Une aide à l'écriture (*public writer*) sera mise en place.

Des assises sociales seront régulièrement organisées afin de mettre en réseau tous les partenaires actifs dans le domaine social.

Des initiatives de prévention en matière de santé physique, mentale et sociale seront lancées.

La participation des citoyens, et notamment des jeunes, aux multiples événements destinés à combattre toute forme de discrimination, voire de promouvoir les droits de l'homme, est encouragée.

CULTURE

Une stratégie et un plan culturel seront élaborés en concertation avec les associations culturelles et sur la base d'une consultation citoyenne.

Les festivals « LiteraTour » et « Nuit des Merveilles » seront maintenus et affinés.

Une programmation variée et innovatrice sera proposée au KulTourhaus en coopération avec les associations culturelles.

La coopération régionale lancée dans le cadre du projet de la capitale européenne de la culture « Esch 2022 » sera approfondie.

La librairie sociale « De Bicherkueb » sera temporairement aménagée au « Centre Louis Ganser » et un projet sera finalisé rue Collart pour héberger à l'avenir la librairie sociale et une bibliothèque/médiathèque locale.

La bibliothèque/médiathèque sera associée au réseau de la bibliothèque nationale et se distinguera par une collection axée sur des particularités locales.

Le projet « Museksgaart » pour bébés et jeunes enfants de l'école de musique régionale sera offert gratuitement et les associations locales seront encouragées à proposer davantage d'initiations musicales.

L'association des « Beetebuerger Geschichtsfrënn » sera soutenue dans ses recherches sur l'histoire de notre commune et un centre de documentation public sera créé dans le cadre de la bibliothèque/médiathèque locale.

Un parcours du souvenir sera élaboré en coopération avec le Musée national de la Résistance et l'association des « Beetebuerger Geschichtsfrënn » pour la 80^e commémoration du bombardement de Bettembourg le 11 mai 1944 et de la libération de la commune de l'occupation nazie en septembre 1944.

Le développement par les CFL d'un parcours mettant en évidence le patrimoine ferroviaire de la commune sera activement accompagné.





JUMELAGES

Les activités et échanges associatifs dans le cadre des jumelages seront encouragés. Les jeunes de Flaibano et Valpaços seront invités à participer au concours littéraire dans le cadre du LiteraTour.

L'opportunité d'un jumelage avec la commune de Forbach sera évaluée en fonction de premiers échanges informels.

CULTES

Un embellissement avec auvent du cimetière à Huncherange et une amélioration de l'auvent à Bettembourg seront réalisés.

En accord avec les responsables du Kierchefong, l'affectation des lieux de cultes sera définie.

Une affectation digne et respectueuse de toutes les églises sera assurée.



SPORTS

Les propositions du plan directeur sport seront réalisées selon la priorisation.

La planification d'un nouveau centre sportif à Bettembourg sera entamée en concertation avec les associations. Des aménagements du hall existant seront prévus.

Un espace canin permettant l'exercice avec les chiens sera aménagé.

Un mini-stade pour toutes les générations sera aménagé à Huncherange.

Le renouvellement du terrain de foot synthétique 2 au stade municipal sera envisagé.

Les possibilités pour aménager un terrain de foot supplémentaire seront explorées.

En concertation avec les associations, l'égalité des chances dans le sport sera promue par une charte et un guide des bonnes pratiques.

VIE ASSOCIATIVE ET BÉNÉVOLAT

La mise à disposition et le partage d'équipements logistiques pour les associations seront élargis et assurés.

La coopération entre les services d'accueil et les associations dans l'encadrement parascolaire des enfants sera encouragée.

SÉCURITÉ

Un nouveau règlement « de police » définira les règles du vivre-ensemble en prenant compte des nouvelles compétences confiées aux agents municipaux.

Un plan local de sécurité sera élaboré en coopération avec la police et étudiera une vidéosurveillance ciblée et un contrôle par des sociétés de gardiennage à des endroits sensibles.

Un plan pour une commune résiliente sera adopté garantissant la continuité des services.

Le plan de protection contre les inondations sera actualisé et un conseil dans la mise en œuvre de mesures de protection sera assuré.

Les actions d'information et de sensibilisation (Bee Secure) contre la cybercriminalité seront renforcées.

Des actions et informations de protection contre le harcèlement moral, le cyberharcèlement et la violence seront proposées.

Une action « voisins vigilants » dans les quartiers promouvra l'entraide et le bon voisinage.

PROTECTION DE LA NATURE ET PACTE NATURE

La stratégie globale et les mesures définies au Pacte Nature continueront à être mises en œuvre et constituent le cadre de référence de chaque décision politique en matière de protection d'environnement et de renforcement de la biodiversité sur le territoire de la commune. Le site Internet de la commune informe les citoyens sur les différentes mesures. La participation de la société civile, notamment des jeunes, voire des agriculteurs au team Pacte Nature est encouragée.

Les efforts en matière de protection de la nature et de renforcement de la biodiversité sur le territoire communal seront maintenus à haut niveau afin d'atteindre la certification « or » dans les plus brefs délais, de garder le rôle de pionnier au niveau national et de pouvoir profiter encore davantage de subventions étatiques.

La pollution lumineuse sera davantage diminuée par une illumination intelligente en LED et par un éclairage public nocturne minimal et ciblé.

La création d'un asile régional pour animaux sera soutenue en étroite collaboration avec les communes partenaires.

La collaboration avec les agriculteurs sera renforcée par des conventions avec le syndicat SICONA en vue de développer des projets de biodiversité supplémentaires en milieu ouvert.

La végétalisation des façades sera promue afin de réduire l'échauffement des bâtiments et de favoriser la biodiversité.

Un projet « Tiny Forest » (forêt minuscule) en tant qu'habitat pour espèces sauvages et arbres indigènes en milieu urbain sera réalisé et accessible à des fins pédagogiques et scientifiques.

Les activités de jardinage écologique et de formation au jardin communautaire Jacquotsgaart seront encouragées par la collaboration avec les associations actives dans le domaine du jardinage. La mise en place d'une banque de semences au sein du jardin communautaire sera analysée.

Des jardins familiaux écologiques supplémentaires dans le quartier d'habitation seront créés sur demande des citoyens. Un appui financier à la castration des chats domestiques sera proposé afin d'éviter une reproduction non désirée. En collaboration étroite avec l'Administration de la nature et des forêts, la population fortement menacée des chats sauvages sera protégée par la définition de nouveaux corridors et l'interdiction d'interventions dans les corridors existants.



GESTION DE L'EAU ET GESTION DES DÉCHETS

Les coûts et le prix de l'eau seront évalués et une adaptation de la réglementation sera proposée en examinant la faisabilité d'un prix échelonné pour les ménages en fonction de la consommation. La renaturation de l'Alzette sera poursuivie et la renaturation de la « Diddelenger Bach » sera entamée. Les instances étatiques concernées seront vivement invitées à multiplier leurs efforts dans la réalisation de ces deux projets indispensables pour la restauration d'un paysage naturel et la réduction de risques d'inondations. Les cafés et restaurants locaux seront invités à participer à l'action de remplissage de bidons par l'eau du robinet « Refill Lëtzebuerg ».

L'accès à l'eau potable sera facilité par l'installation de fontaines à eau auprès et à l'intérieur de tous les bâtiments communaux.

À la lumière de la nouvelle législation, la réglementation sur la gestion des déchets sera évaluée en vue d'éviter, de réduire et de recycler davantage.

Le nouveau règlement de police tiendra compte de la volonté d'agir contre le *littering*.

Des initiatives privées ou associatives de type « Grouss Botz » ou « Pick up » seront encouragées.

La participation au financement de l'agrandissement et de la modernisation de la station d'épuration et du centre de recyclage sera garantie.



ÉCONOMIE ET COMMERCE

L'implantation des entreprises respectueuses de l'environnement et des principes de l'économie circulaire sera favorisée dans les zones d'activités.

Les restaurants et cafés seront encouragés à harmoniser les installations de terrasses.

Une restauration ambulante sera proposée au parc Jacquinot. Un espace approprié sera aménagé.

La faisabilité et l'attrait d'une « Beetebuerg Card » offrant certains avantages aux habitants de la commune seront étudiés.

Le développement de « pop-up stores » offrant aux jeunes commerçants la possibilité d'exposer et commercialiser leurs produits sera envisagé.

Une carte numérique des sentiers de randonnée et pistes cyclables de la commune sera élaborée.

Le marché hebdomadaire sera relancé avec des stands d'artisanat luxembourgeois et de produits régionaux issus des parcs naturels luxembourgeois. L'organisation de marchés semestriels en concertation avec le commerce local sera proposée.

AIDE HUMANITAIRE ET COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

L'engagement de la commune pour la coopération et les actions humanitaires sera maintenu en coopération avec « Beetebuerg hëlleft » et d'autres ONG et initiatives.

Les actions pour convaincre le commerce local et les associations à recourir à des produits issus d'un commerce équitable seront intensifiées.



ADMINISTRATION GÉNÉRALE ET FINANCES

La communication sera adaptée pour faciliter la participation de tous en utilisant notamment les applications et réseaux sociaux.

La digitalisation de l'administration et des services sera renforcée et une décentralisation sera envisagée.

De nouveaux panneaux d'information numériques interactifs seront installés auprès du château, du centre sportif, du KulTourhaus et à la place de l'Église.

Un règlement communal définira les distinctions honorifiques et de mérite.

Le plan pluriannuel financier a été adapté en fonction du présent accord et sera soumis à une mise à jour régulière.

Le collège maintiendra une discipline budgétaire marquée par la prudence et dépendante de l'évolution économique et financière du Grand-Duché.

Le recours aux emprunts sera inévitable pour financer les grands projets d'infrastructure. La coalition veillera à respecter les recommandations des autorités supérieures en la matière.

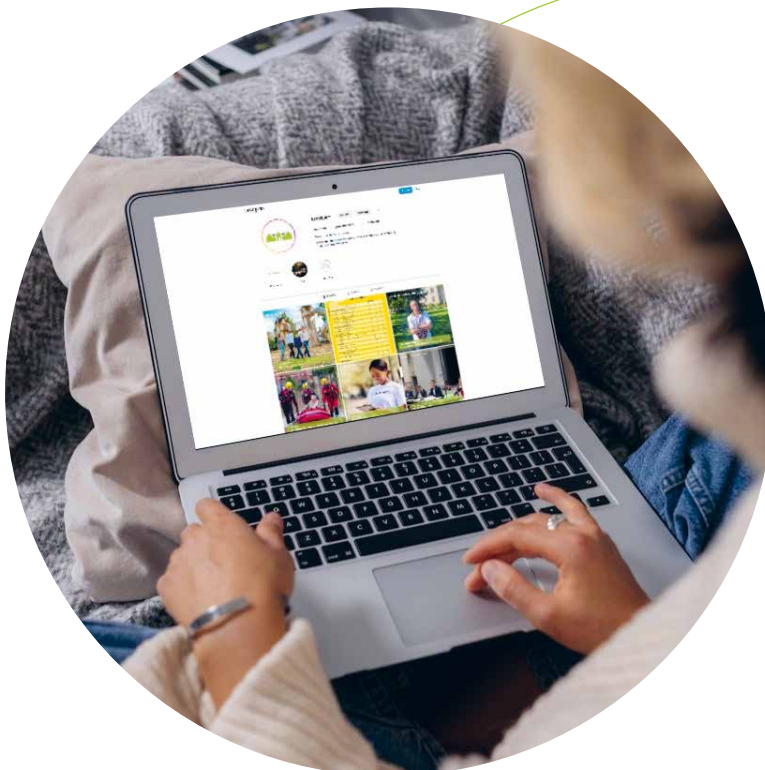
MISE EN ŒUVRE DU PROGRAMME

L'organigramme sera adapté afin d'assurer les services et de garantir une bonne exécution du programme. Le recours au télétravail sera réglementé conformément aux dispositions applicables à l'administration de l'État. La réorganisation des services sera préparée en étroite collaboration avec les responsables et les délégations.

Le programme sera exécuté dans le dialogue avec les citoyennes et citoyens. Des réunions d'information et d'échange seront organisées régulièrement et la participation active sera encouragée. Une phase de consultation précèdera l'élaboration de tous les projets d'envergure.

Avant délibération au conseil communal, les projets seront soumis pour avis aux commissions consultatives compétentes.

Bettembourg, le 9 octobre 2023.



Traductions vers
l'allemand et l'anglais



[bei-eis.lu/
accord-2023-2029](https://bei-eis.lu/accord-2023-2029)

COMMISSIONS COMMUNALES

POUR LA PÉRIODE 2023-2029

Commission Scolaire

Présidente • Josée LORSCHÉ (déi gréng)

Directeur de région • Jean-Paul WELTER

Expert • Romain BARTRINGER

Membres • CSV : Linda DOMINICI,

Véronique HAUFERLIN-WILDGEN ;

déi gréng : José DIAS ;

DP : Patrick JUNKER ;

LSAP : Rose LUDWIG-BOHLER, Linda BASTIAN-KÜNSCH,
Natascha DE OLIVEIRA-SCHOLTES ;

ADR : Christophe GRISIUS

Représentants des comités d'école

Claude WARINGO, Présidente Reebouschoul

Martine BACKES, Présidente Schoul am Duerf

Carlo MULLER, Président Sonneschoul

Représentants des parents

Jérôme COMMODI, Reebouschoul

Sascha ENDERS, Schoul am Duerf

Jil MEDERNACH, Sonneschoul

Chris SCHREINER, Reebouschoul

Représentant SEA • Sandra MAUER

Représentante Cycle 1 • Franca MEZZAPESA

Secrétaire • Patricia GARCIA

Commission consultative communale d'intégration

Président • Tony FERREIRA

Vice-Présidente • Renée KRAMER

Membres • Jean Marie JANS/membre CE,

Patrick KOHN/membre CC, Najlaa KLONSKI-MAHBOUBI,

Jérôme COMMODI, Ana LOURENCO, Domenico PICCO,

Tonka IVANOVA, Palmira FREIRE, Amélia ROGÉRIO,

Helma SCHUMMER- PISSINGER, Anabela FOETZ-RIBEIRO,

Sara SARAIVA SALGUEIRO, Radu RADUICA,

Linda DOMINICI, Maria GILLET-DANTAS,

Anderson DE SOUSA SANTOS, Valentina AVDIU,

Christiane HENNICO-KABER, Thi Thu Ha HA,

Solmaz JODAIRI SABER

Secrétaire • Deborah SEMEDO

Commission Mobilité

Président • Jeff GROSS (CSV)

Vice-Président • Alex WELTER (déi gréng)

Experts • Robert PATER, agent municipal

Membres • CSV : Pascal BACK, Paul BINTZ,

Thérèse NICLOUX, Sven WEISEN ;

déi gréng : Michel DIMMER ;

DP : Sylvie FRIEDGEN-FEDERSPIEL ;

LSAP : Michel SEIL, Marc MACKEL, Michel WARINGO,
René BIRGEN, Ed SCHAUS, Vic BIRSENS ;

ADR : Stephan SALVATORE

Secrétaire • Martine KINTZIGER

Commission de l'égalité des chances et de la cohésion sociale

Présidente • Pascale KOLB (déi gréng)

Vice-Présidente • Joëlle FLOENER (CSV)

Expert • Fabienne MICHAUX

Membres • CSV : Valentina AVDIU, Nadine DEMUTH,
Solmaz JODAIRI SABER,

Florent VAN OORSCHOTT ;

déi gréng : Helma SCHUMMER-PISSINGER ;

DP : Toiny FREIS-GRAAS ;

LSAP : Izabela GOLINSKA, Anabela FOETZ-RIBEIRO,
Michèle BIWER-ERPELDING, Jasmin SABOTIC,

Lena JANS, Ben BAUSCH ;

ADR : Alain SOHY

Secrétaire • Lotti STEMPEL

Commission Seniors et Inclusion

Présidente • Joëlle FLOENER (CSV)

Vice-Présidente • Isabel PEREIRA (déi gréng)

Expert • Jaime EVANGELISTA

Membres • CSV : Malou COLOTTE,

Véronique HAUFERLIN-WILDGEN,

Najlaa MAHBOUBI, Jill WEBER ;

déi gréng : Pascale KOLB ;

DP : Paulette BRANDENBURGER ;

LSAP : Rose LUDWIG-BOHLER, Marc MACKEL,
Pascale BIRSENS-FRISCH, Marie-Rose KUNSCH-KASS,
Thérèse RAACH, Sylvie JANS ;

ADR : Sally KOHN

Secrétaire • Lotti STEMPEL

Commission Développement durable

Présidente • Renée KRAEMER (déi gréng)

Vice-Président • Anibal DA CRUZ (DP)

Expert • Jérôme MORBÉ

Membres • CSV : Roby BIVER, Alain GILLET,

Michèle MEYER, Paul SCHILTZ,

Jean-Jacques SCHROEDER ;

déi gréng : Malou REIFER ;

LSAP : Dirk SCHNEIDER, Michèle BIWER, Linda KUNSCH,

Izabela GOLINSKA, Michel WARINGO, René BIRGEN ;

ADR : Fernand AHLES

Secrétaire • Nadine GREIN

Commission Culture et tourisme

Présidente • Véronique HAUFERLIN-WILDGEN (CSV)

Vice-Président • Joël EWEN (déi gréng)

Expert • Pit HOEROLD

Membres • CSV : Nancy DIEDERICH, Christiane HENNICO-

KABER, Kevin MUHLEN, Nadine STEFANUTTI-LAROSCH ;

déi gréng : Helma SCHUMMER ;

DP : Marianne PISSINGER ;

LSAP : Lena JANS, Astrid SEIL, Marc MACKEL,

Dirk SCHNEIDER, Adrien NEY, Viviane LUDWIG ;

ADR : Patrick BASCH

Secrétaire • Patrick HURT

Commission Sports

Président • David AGOSTINO (DP)

Vice-Président • Steve HOSCHEID (CSV)

Membres • CSV : Lucien ARENT, Julie ERNST,

Luc KLONSKI, Florent VAN OORSCHOT ;

déi gréng : Jérôme COMMODI, Alex WELTER ;

LSAP : Lena JANS, Astrid SEIL, Jasmin SABOTIC,

Natascha SCHOLTES, José MACHADO, Marc BASTIAN ;

ADR : Pierrette KOEHLER

Secrétaire • Alain SCHILLING

Commission Sécurité et Prévention

Président • Guy BLEY (CSV)

Vice-Président • Pit KOPP (déi gréng)

Expert • David HOLCHER

Membres • CSV : Max DELVAUX,

Michel DEMUTH, Tessy EMERINGER, Yannick FUNCK ;

déi gréng : Natacha THIES ;

DP : Suraj NEURAY ;

LSAP : Dan SCHMITZ, Linda KUNSCH, Guy FRANTZEN,

Sylvie JANS, Adrien NEY, Sebastian HICKEY ;

ADR : Marianne STEHMEIER

Secrétaire • Jessica LOEVEN

Commission Urbanisme et Logement

Président • Jeff GROSS (CSV)

Vice-Président • Patrick JUNKER (DP)

Expert • François PICARDEL

Membres • CSV : Jean-Claude ANTHON,

Tony FERREIRA, Jean KOHN, Elsa MAYNE ;

déi gréng : Nicolas HIRSCH, Ana LOURENCO ;

LSAP : Georges LUDWIG, Gilbert LENTZ,

Patrick HUTMACHER, Guy FRANTZEN,

Claude FOURNEL, Roby BIWER ;

ADR : Klaus KLEIN

Secrétaire • Géraldine BARTHOLMÉ

Commission Finances et Expertises

Président • Alain GILLET (CSV)

Vice-Président • Frédéric HAUPERT (déi gréng)

Membres • CSV : Alain GILLET,

Ha THI THU HA, Steve HOSCHEID, Luc KLONSKI,

Viviane PRIMC ;

déi gréng : Caroli EWEN GINDT, Frédéric HAUPERT ;

DP : Jean MAJERUS ;

LSAP : Astrid SEIL, Georges LUDWIG, Marc MACKEL,

Guy FRANTZEN, Izabela GOLINSKA, José MACHADO ;

ADR : Patrick KOHN

Secrétaire • Tom MICHELS

Commission Jumelages

Présidente • Tessy EMERINGER (CSV)

Vice-Président • Eric MATHUR (DP)

Membres • CSV : Tony FERREIRA ;

déi gréng : Ana LOURENCO ;

LSAP : Dirk SCHNEIDER, José MACHADO ;

ADR : Tonka IVANOVA

Secrétaire • Peggy BEICHT

EIN NEUES KAPITEL



Die soziale Buchhandlung De BicherKueb ist umgezogen!

Sie hat vor Kurzem im Centre Louis Ganser ihre Türen geöffnet. Hier warten zwei gemütlich eingerichtete Säle, prall gefüllt mit Lesestoff – zum Stöbern und Schmökern. Das ehrenamtliche Team sorgt für einen herzlichen Empfang. Neuer Standort, bewährtes Konzept: Der Erlös aus dem Buchverkauf geht an den Bettemberger Cent Buttek.

Wie sieht ein Paradies für Buchliebhaber aus? Der BicherKueb ist eine heiße Spur. Immer hilfreich: eine von alten Bäumen umgebene Villa. Man tritt ein durch hohe Türen, der Holzboden knarrt leise und der Blick schweift über unzählige mit Lesestoff gefüllte Regale. Der Clou: Ein kleines Kaminzimmer. „Auch in der Rue de la Gare hatten wir schöne Räume. Aber hier ist der Rahmen natürlich besonders stimmig“, ist sich das Team einig. „Gut gefällt uns auch die Lage im Zentrum neben dem Kirchplatz. Da eröffnen sich neue Möglichkeiten, zum Beispiel für Aktionen mit der Schule.“ Eine rund 15-köpfige Gruppe von Ehrenamtlichen sorgt dafür, dass der BicherKueb an drei Nachmittagen pro Woche geöffnet ist. Eines haben sie alle gemeinsam: Literatur ist ihre Leidenschaft. „Wir sind selbst sehr gute Kunden bei uns“, unterstreichen Monique, Sylvie, Pat, Romaine und Patrice schmunzelnd.

Den Traum in einer Buchhandlung zu arbeiten, setzen sie hier kurzerhand in ihrer Pension um. Ein weiterer Grund für das Engagement? „Wir können einen guten Zweck unterstützen und wissen, dass der Erlös dort ankommt, wo er gebraucht wird“, unterstreicht das Team. Obwohl die Preise bewusst gering und sozial sind kann sich die Summe, die pro Jahr an den Cent Buttek überwiesen wird, sehen lassen. Sie lag letztes Mal bei 6.600 €.

2019
wurde der
BicherKueb
von der
Gemeinde
und dem
Cent Buttek
ins Leben
gerufen.

Das Ziel:
Literatur
für alle
zugänglich
machen
und den
guten Zweck
unterstützen.



De BicherKueb
À la Literna TourShop

Neue Adresse:
Centre Louis Ganser
9, Rue Vieille

Öffnungszeiten:
DI, DO & FR: 15-18 Uhr

f /debicherkueb

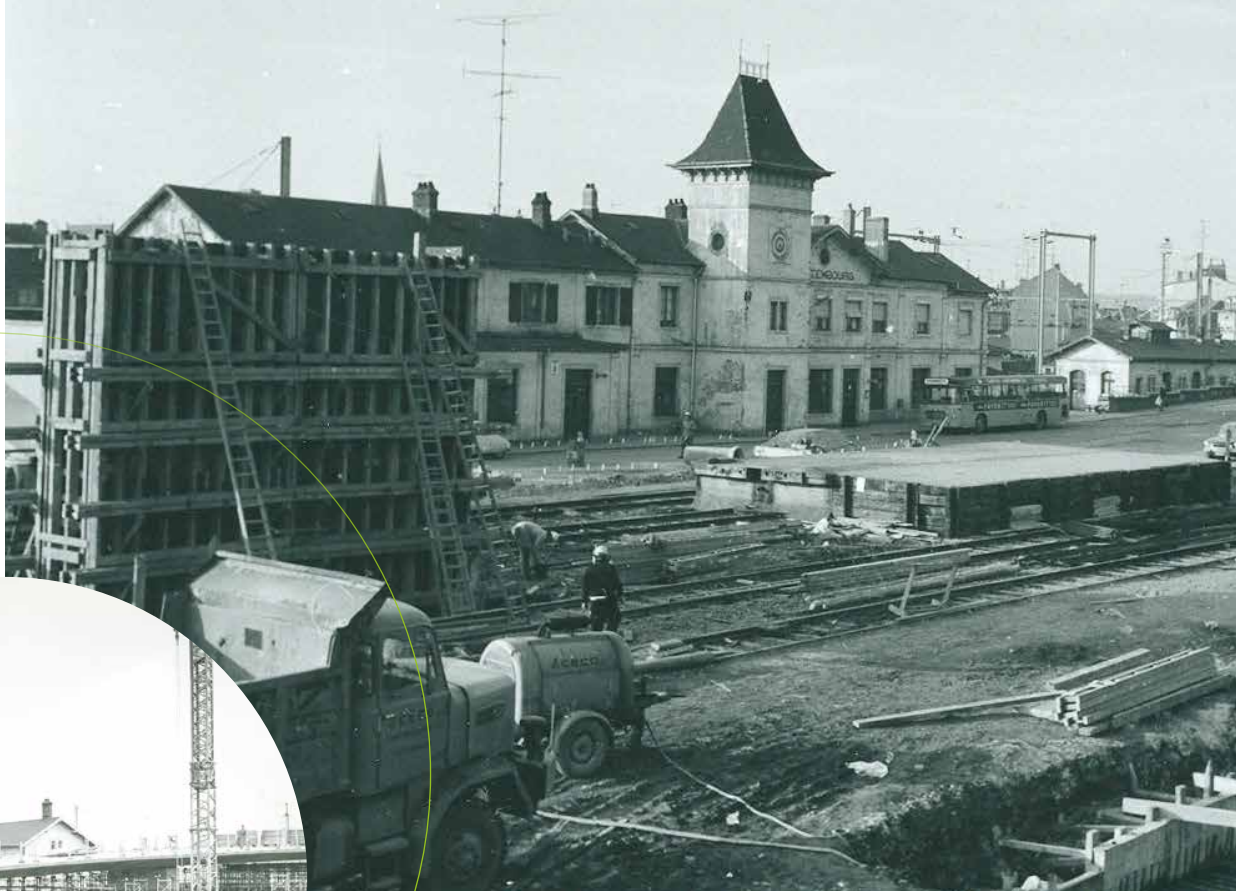
*Wer sucht noch ein
Weihnachtsgeschenk?*

Kaufen darf im BicherKueb jeder. Die Bücher, die angeboten werden, sind zum Großteil Second-Hand-Ware. Hier lässt sich so mancher Schatz finden. Besonders gefragt sind Kinderbücher. Nebenbei leistet der BicherKueb somit einen wichtigen Beitrag zur Leseförderung. Bei den Erwachsenen stehen Krimis ganz oben auf der Wunschliste. In Ergänzung zu den gebrauchten Büchern, verkauft der BicherKueb aber auch frisch Gedrucktes. Die gesamte Buchkollektion der Gemeinde ist erhältlich: vom schmucken Bildband über Bettensburg, dem Kochbuch „Trio culinaire“, dem Comic „De Ris geet op d’Rees“ bis zu den Anthologien zum Jugendliteraturpreis Prix Laurence. Oder wie wäre es mit der Serie „Beetebuerg am Laf vun der Zäit“, die die

Beetebuergers Geschichtsfrönn mit viel akribischer Recherche Band für Band fortschreiben? Apropos: Immer donnerstags ist auch ein Mitglied des Vereines in der Buchhandlung vor Ort.

Das Team steht gerne mit Rat und Tat zur Seite – und hilft auch dabei Bücher zu beschaffen. Zudem ist der BicherKueb ein wertvoller Begegnungsort. Zwischen so vielen Buchstaben und Geschichten eröffnen sich Räume: Für Muße und Zeit, für Gespräche und Austausch. „Wir freuen uns auf zahlreiche Besucher! Es gibt jede Menge Gedrucktes in verschiedenen Sprachen zu entdecken“, unterstreicht das Team. Im Baum vor der Villa sitzt eine kleine Krähe, die bestätigend krächzt. Maskottchenunterstützung inklusive: für das neue Kapitel des BicherKueb.

ÜBER BRÜCKEN



D Es war lange Zeit eine der Kernfragen der Bettemburger Stadtplanung: Wie verbinden wir das „Ieweschtduerf“ sinnvoll mit dem „Ënneschtduerf“? Eine Brücke über die Bahngleise müsste her! Mitte der 1970er-Jahre ist es nach akribischer Planung soweit. 2024 hat die viel beanspruchte „Pont Emile Hammerel“ ihre Lebensdauer erreicht: Sie wird komplett neu gebaut.

Zeitreise: Vor einer geschlossenen Bahnshranke zu warten, ist selten ein großes Vergnügen. Schon gar nicht, wenn sich die besagte Bahnshranke in der Bettemburger Rue de la Gare befindet. Zug von links. Zug von rechts. Zug von links.

Der Bau eines Viadukts über die Gleise soll Abhilfe schaffen. 1969 wird in einem Bettemburger Geschäft erstmals ein Modell der Überführung ausgestellt – das Vorhaben nimmt Fahrt auf.



▲ Bautenminister Jean Hamilius übergibt die Brücke 1978 offiziell ihrer Bestimmung.

Grundpfeiler einer neuen Zeit

Im Luxemburger Wort vom 20. Dezember 1975 erscheint ein kleiner Artikel: „In Anwesenheit der Vertreter von Regierung, Bauverwaltung und Eisenbahngesellschaft legte Bürgermeister Louis Ganser vor einigen Tagen die Grundsteine für die Bahnüberführung und das neue Sportzentrum.“ Wir lesen, dass Dechant A. Schmit das im Rohbau fertiggestellte Bauwerk segnete und die geladenen Gäste es zum ersten Mal zu Fuß überquerten. Die Freigabe für den Verkehr erfolgte 1976. Offiziell eingeweiht wurde die neue Brücke zwei Jahre später, zusammen mit dem Sportkomplex. „Die Bahnüberführung ist eine wichtige verkehrstechnische Neuerung, nicht nur für die Ortschaft Bettembourg, sondern für den ganzen Süden unseres Landes“, wie Finanzminister Jacques F. Poos in seiner Ansprache während der Einweihungsfeier unterstrich. 1994 erhielt sie ihren heutigen Namen: Eine Hommage an den ehemaligen Bettemburger Bürgermeister Emile Hammerel (1976-1979).



Zwei Jahre
dauerten die
Bauarbeiten
für die Bahn-
überführung.
Sie begannen
im März 1974.

Ein halbes Jahrhundert hat das mächtige Betonkonstrukt gute Dienste geleistet. Doch jetzt ist es baufällig und muss ersetzt werden. Die Abrissarbeiten der Brücke werden im Frühjahr beginnen. Eine moderne Bow-String-Brücke wird dann an ihre Stelle treten.

Informationsversammlung Réunion d'information

NEI BRÉCK

15/01/2024 · 19h00

Centre Sportif
30, rue James-Hilliard Polk
L-3275 Bettembourg

Erratum : dans le eise buet n° 122, p. 13, le nom d'une des victimes, Jean Nicola, a été mal orthographié ; nous vous prions de bien vouloir nous en excuser.



De CISBET stellt sech vir



Max Delvaux
27 Joer

Beruff: Offizéier beim CGDIS
Hobbyen: Rettungsdéngscht,
Escape rooms, eppes mat
Kollegen ënnerhuelen

Ech ka
jitterengem
just recomman-
déieren, sech
fräiwëlleg am
CISBET ze
engagéieren.

Et ass eng
Erfahrung fir
d'Liewen an et
kann een sech
an den Déngscht
vu senge
Matbiirger
stellen.

🕒 Als Schüler war ech am Éischt-Hëllef-Team am Kolléisch aktiv an hat do éischt Kontakter mam Rettungsdéngscht. Schnell war fir mech kloer, dass ech mech méi an deem Beräich engagéiere wéilt. Dofir hunn ech mech um Dag vu mengem 16. Gebuertsdag zu Beetebuerg am Zenter ugemellt an och kuerz drop déi éischt Coursë besicht. Déi ganz Ekipp huet mech séier opgeholl an op mengem Wee ënnerstëtzt. Esou hunn ech iwwert d'Jore meng Ausbildung bei der Ambulanz gemaach a mäin Engagement op de Beräich Pompjeeën erweidert. Zënterhier konnt ech vill Erfarunge sammelen a sinn entre-temps als Sektionschef a Pelotonchef aktiv.

Duerch d'Grënnung vum CGDIS hunn ech mäin Hobby zum Beruff gemaach a sinn nieft mengem fräiwëllegen Engagement am

CISBET och als Offizéier beim CGDIS agestellt.

Duerch de CISBET hunn ech net just e wichtigen Hobby fonnt, mee och eng nei Heemecht. Esou wunnen ech säit 2020 zu Beetebuerg. Ech hunn de Schratt, bei d'Rettungsdéngschter ze goen, ni bereit. Ech konnt wäertvoll Erfarunge fir d'Liewe sammeln a vill Frënn kenne léieren. Natierlech ass en Engagement am Rettungsdéngscht net just mat positive Momenter verbonnen. Ma am CISBET gëtt den Zesummenhalt groussgeschriwwen – an egal wéi schwéier den Asaz ass, et kann een op seng Ekipp zielen. Dat schéinst ass natierlech, wann een no engem Asaz mam gudde Gefill, de Leit an Nout gehollef ze hunn, Heem goe kann. A genau dat ass de Grond, wéisou mir eis Dag fir Dag fir Iech asetzen.

**Dir wëllt Iech
engagéieren?**

112.lu

CISBET:
T. 49 77 16 400
cisbet@cgdis.lu

Volontariat:
T. 49 77 12 332
volontariat@cgdis.lu

KLIMAPAKT 2.0

INTERNATIONALE

GOLDAUSZEICHNUNG

FÜR BETTEMBURG

D Mit einer Bewertung von 81,3 % absolvierte die Gemeinde Bettemburg im Juli 2023 das Audit im Klimapakt und wurde am 16. November 2023 für ihre kommunale Energie- und Klimaschutzpolitik in Lörrach (Deutschland) mit der höchstmöglichen Stufe ausgezeichnet: dem European Energy Gold Award.

Neben der offiziellen Preisübergabe standen verschiedene Workshops, Besichtigungen sowie klimapaktrelevante Vorträge auf dem Programm dieses internationalen Events. Die Delegation

der Gemeinde, bestehend aus politischen Vertretern und Mitgliedern des Klimapaktteams, nahm erfolgreich daran teil und konnte wertvolles Wissen mit nach Hause nehmen.



Als eine der ersten Gemeinden ist Bettemburg 2021 dem neuen Klimapakt 2.0 beigetreten und engagiert sich somit bis 2030 weiterhin eine ressourcenschonende, nachhaltige Klima- und Energiepolitik zu betreiben.



Detaillierte Infos zum Klimapakt 2.0 finden Sie hier: bei-eis.lu/Klimapakt



Une partie du groupe en action : service réception de la CSV lors du KiermessPatt, octobre 2023



Ce projet est réalisé en partenariat avec le groupe **Dakka el Marrakchia** et reçoit le soutien de **Beetebuerg hëlleft**.

LA MJC S'ENGAGE POUR UNE ÉCOLE MAROCAINE

F Quinze jeunes de 16 à 22 ans partiront sur les contreforts de l'Atlas pendant les vacances de la Toussaint 2024. Ils viendront concrétiser un programme de solidarité internationale au profit d'une école d'un village de la province de Marrakech. Mais avant de partir, il y a du travail !

Il y a trois ans, une délégation de la Maison des Jeunes et de la Culture (MJC) s'était envolée pour le Cap Vert, les valises pleines de matériel scolaire et informatique, pour donner un coup de main à une école locale. L'année prochaine, c'est au Maroc que la MJC a décidé de se rendre utile. « J'ai des contacts sur place qui m'ont orienté vers une petite ville qui se trouve au pied des montagnes de l'Atlas, sur la route de Marrakech à Ouarzazate », explique l'éducateur Abladi Yazir, qui pilote le projet avec la collaboration de toute l'équipe éducative.

L'objectif est d'apporter des fournitures scolaires pour compléter l'équipement de l'école ainsi que tout le nécessaire pour outiller correctement sa salle informatique (ordinateurs, imprimantes...). Abladi se rendra d'ailleurs prochainement au Maroc pour dresser une liste parfaitement à jour des besoins et des envies des bénéficiaires. « C'est tout bête, mais nous allons ramener des cartables pour les enfants et je ne sais pas quels héros sont à la mode là-bas en ce moment ! Je vais leur demander pour que les écoliers soient vraiment contents, avec des sacs aux couleurs de leurs personnages favoris », sourit-il.

Mais la bonne volonté seule ne permettra pas de financer l'achat et le transport du matériel ainsi que le coût du voyage. Les jeunes ont donc mis au point tout un programme pour récolter l'argent nécessaire à la concrétisation de leur beau projet. Ils ont déjà tenu un stand de gaufres lors de la fête de l'Amitié et vendu de quoi manger (soupe, gâteaux...) durant un rassemblement au Bongert Altenhoven.

Le gros événement est toutefois prévu pour le samedi 2 mars 2024, au centre culturel de Huncherange, lors duquel le groupe qui va partir au Maroc organisera une grande soirée orientale.

L'autre partie du groupe en action : service repas lors du ramassage des pommes au Bongert, octobre 2023



Une cuisine aux saveurs du souk de Marrakech en profitant d'une musique qui sentira bon les rythmes nord-africains sera proposée. Bien évidemment, ce sont les jeunes qui seront au service !

Un compte en ligne sera ouvert dans le courant de l'année prochaine pour récolter les dons qui sont indispensables pour alimenter le budget. Abladi Yazir promet la plus grande transparence : « Nous nous engageons à ce que les donateurs puissent vérifier que ce qu'ils ont donné sera utilisé de manière totalement justifiée. »

LES PETITS PRODUCTEURS FAIRTRADE ONT UN VISAGE



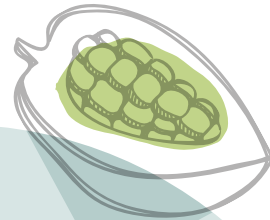
F Six graffitis réalisés par Raphaël Gindt en collaboration avec Fairtrade Luxembourg sont désormais exposés dans le centre sportif et culturel de Bettembourg. Ils rendent hommage aux petits producteurs qui, à l'autre bout du monde, cultivent les aliments que nous consommons quotidiennement.

Fairtrade Luxembourg se bat sans relâche pour promouvoir le commerce équitable, qui place le respect des humains au-dessus des profits du marché. Un des moyens choisis par l'ONG pour diffuser son message est de proposer aux communes certifiées Fairtrade Gemeng de créer des Fairtrade Walls, c'est-à-dire d'utiliser des murs pour peindre des graffitis qui représentent ces producteurs.

Bettembourg et Fairtrade Luxembourg ont lancé cette collaboration dès l'année dernière. L'organisation a fourni à la commune les portraits photographiques de six producteurs, ainsi que des informations sur leur travail et leurs cadres

de vie, et la commune a choisi l'artiste Raphaël Gindt pour humaniser ces travailleurs trop souvent invisibles.

L'accrochage des œuvres a été réalisé en compagnie des élus de la commune et des représentants de Fairtrade Luxembourg.



LES SIX PRODUCTEURS

Mariano Manzuela • République dominicaine
Producteur de cacao, coopérative Conacado

Javier Ordinola • Pérou
Producteur de bananes, coopérative Appbosa

Agnes Chebii • Kenya
Travailleuse dans la plantation de roses Karen Roses Limited

Carlos Gonzáles Delvalle • Paraguay
Producteur de canne à sucre, coopérative Manduvira

Felicitas Soto de Sulca • Pérou
Productrice de quinoa, coopérative Coopain

Anonyme • Inde
Cueilleuse de thé, plantation Ambootia Tea Estate

Appel à participation

Pour toute question concernant le commerce équitable ou pour soumettre un nouveau projet, n'hésitez surtout pas à contacter le Service écologique :

Nadine Grein

ecologie@bettembourg.lu • T. 51 80 80 2848

FAIRTRADE- KLEINBAUERN HABEN EIN GESICHT

DIE SECHS PRODUZENTEN

Mariano Manzuela • Dominikanische Republik
Kakaobauer, Kooperative Conacado

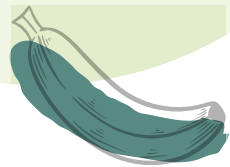
Javier Ordinola • Peru
Bananenproduzent, Kooperative Appbosa

Agnes Chebii • Kenia
Arbeiterin auf der Rosenplantage Karen Roses Limited

Carlos Gonzáles Delvalle • Paraguay
Zuckerrohrproduzent, Kooperative Manduvira

Felicitas Soto de Sulca • Peru
Quinoa-Bäuerin, Coopain-Kooperative

Anonym • Indien
Teepflückerin, Ambootia Tea Estate Plantation



D Sechs Graffitis, die Raphaël Gindt in Zusammenarbeit mit Fairtrade Luxemburg geschaffen hat, werden nun im Bettemburger Sport- und Kulturzentrum gezeigt. Sie stellen eine Hommage an Kleinbauern dar, die am anderen Ende der Welt jene Lebensmittel anbauen, die wir täglich konsumieren.

Fairtrade Luxemburg setzt sich unermüdlich für die Förderung des Fairen Handels ein, der den Respekt vor den Menschen über die Profite des Marktes stellt. Ein Weg, den die NRO gewählt hat, um ihre Botschaft zu verbreiten, sind die Fairtrade Walls. Was das ist? Allen als Fairtrade-Gemeng zertifizierten Gemeinden wird dabei vorgeschlagen auf Wänden Graffitis anzufertigen, die die Produzenten repräsentieren.

Bettemburg und Fairtrade Luxemburg haben ihre Zusammenarbeit bereits im letzten Jahr gestartet. Die Organisation stellte der Gemeinde fotografische Porträts von sechs Produzenten sowie Informationen über ihre Arbeit und Lebensumstände zur Verfügung. Die Gemeinde wählte anschließend den Künstler Raphaël Gindt aus, um den oft unsichtbaren Arbeitern ein Gesicht zu geben.

Die Werke wurden gemeinsam mit den Gemeindevertretern sowie dem Team von Fairtrade Luxemburg aufgehängt.

Raphaël Gindt, Josée Lorsché, Jean Marie Jans et Valérie Murat.



Jetzt mitmachen!

Sie möchten weitere Informationen zum Fairen Handel erhalten oder ein neues Projekt einreichen? Zögern Sie nicht unseren Umweltdienst zu kontaktieren:

Nadine Grein
ecologie@bettembourg.lu • T. 51 80 80 2848



CIGL BETTEMBOURG



F

LE CIGL BETTEMBOURG A.S.B.L. FÊTE SES 25 ANS

En 2023, l'initiative sociale CIGL Bettembourg a.s.b.l. a fêté son 25^e anniversaire. En tant que « jeune adulte », le CIGL mettra tout en œuvre pour constamment améliorer ses services. La mission principale du CIGL est de favoriser l'intégration des personnes sans emploi dans le marché du travail. À cette fin, le CIGL a signé une convention avec le ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire ainsi qu'avec la commune de Bettembourg. Si la commune s'engage dans le CIGL, c'est pour le bien des seniors vivant à Bettembourg. Les services PROXI connaissent tout particulièrement un grand succès. Si vous avez 60 ans ou plus, n'hésitez pas à profiter des nombreux services offerts.

D

DIE CIGL BETTEMBOURG A.S.B.L. FEIERT IHR 25-JÄHRIGES BESTEHEN

Im Jahr 2023 feiert die Sozialinitiative CIGL Bettembourg a.s.b.l. ihr 25-jähriges Jubiläum. Als „junger Erwachsener“ wird das CIGL alles geben, um seine Dienste stetig zu verbessern. Die wesentliche Aufgabe des CIGL besteht darin, die Integration arbeitsloser Menschen in den Arbeitsmarkt zu fördern. Zu diesem Zweck besteht eine Vereinbarung mit dem Ministerium für Arbeit, Beschäftigung und Sozial- und Solidarwirtschaft sowie mit der Gemeinde Bettembourg. Wenn sich die Gemeinde im CIGL engagiert, geschieht dies zum Wohle der in Bettembourg lebenden Senioren. Insbesondere das Angebot der PROXI Dienstleistungen ist sehr erfolgreich. Wenn Sie das 60. Lebensjahr vollendet haben, zögern Sie nicht und nehmen Sie die vielen angebotenen Dienstleistungen in Anspruch!



FIR IECH, MAT IECH

F

SERVICE PROXI SAISONNIER « DÉNEIGEMENT ET SALAGE »

Une fois inscrit, ce service est disponible automatiquement pour toute la saison hivernale, du 1^{er} novembre 2023 au 31 mars 2024. Le service de salage et déneigement sera effectué du lundi au vendredi de 8h à 16h (sauf jours fériés). Afin de pouvoir répondre à toute demande en cas de neige, nous dégagerons dans un premier temps le chemin entre l'entrée principale et la boîte aux lettres ainsi que le trottoir.

D

SAISONALER PROXI SERVICE „SCHNEERÄUMUNG UND STREUEN“

Nach Anmeldung steht dieser Service automatisch für die gesamte Wintersaison vom 1. November 2023 bis 31. März 2024 zur Verfügung. Der Streu- und Schneeräumdienst wird von Montag bis Freitag von 8 bis 16 Uhr durchgeführt (außer an Feiertagen). Um bei Schnee auf jede Anfrage reagieren zu können, räumen wir in der ersten Phase den Weg vom Haupteingang zum Briefkasten sowie den Gehweg frei.

INSCRIPTION / ANMELDUNG

T. 26 51 05 76

15 €/journée (TVAC)

En cas d'intervention,
au maximum 2 passages par jour

15 €/Tag (inkl. MwSt)

Im Falle einer Intervention/
max. 2 Interventionen pro Tag



deForum

EIN GELUNGENER START FÜR DEFORUM

D Nach monatelangem Warten hat der Club Aktiv+ deForum Mitte September seine Türen geöffnet. Kurz darauf zeigten bereits 150 Mitglieder ihr Interesse. Jede Woche meldeten sich neue Senioren und Seniorinnen aus Bettemburg, Leudelingen und der Großregion an.

Nach einem Monat kann man bereits feststellen, dass sich die Senioren für mehrere Aktivitäten eingeschrieben haben. „Das freut uns sehr. Den Leuten gefällt, was wir anbieten“, erklären Jim Evangelista, Direktionsbeauftragter und Natasha Marson, ausgebildete Erzieherin. „Es ist jedoch schwierig, schon nach so kurzer Zeit eine Bilanz zu ziehen und zu wissen, was die Menschen in Zukunft am meisten anziehen wird. Kreative Workshops, Kaffee und Kennenlernen sowie Gesellschaftsspiele waren gut besuchte Aktivitäten. Ein Kegelteam hat sich bereits gebildet, ebenso wie eine kleine Gruppe von Perkussionisten und Radfahrern“, fügt Jim stolz hinzu.

Da der Club Aktiv+ seine Arbeit erst kurz vor dem Seniorenmonat Oktober aufgenommen hat, der jedes Jahr von der Gemeinde Bettemburg organisiert wird, nutzten Jim und Natasha die Gelegenheit, sich den Senioren in Bettemburg und Leudelingen vorzustellen. Der Tanztee, der Filmabend und die Kräuterwanderungen boten viele Gelegenheiten, sich kennenzulernen und neue Mitglieder anzuwerben. „Die Aktivitäten werden immer weiter ausgedehnt, vor allem nach den Wünschen der Besucher. Unser Programm wird sich langsam, aber sicher füllen“, versprechen Jim und Natasha voller Tatendrang.

Jim und Natasha sind ein tolles Team. Beide arbeiten Hand in Hand. Von Anfang an haben sie ihre Erfahrung in der Seniorenarbeit eingebracht. Sie sind nicht nur eine Bereicherung für die Leitung des neuen deForums, sondern auch für die Besucher des neuen Clubs. „Wir haben sehr schnell festgestellt, dass wir dieselben Ideen, Werte und Ziele haben. Das erleichtert natürlich unsere Arbeit und ermöglicht es uns, nach vorne zu schauen. Im sozialpädagogischen Umfeld müssen wir oft mit unvorhergesehenen Ereignissen rechnen. Aber eines ist sicher: Wir werden weiterhin mit der gleichen Energie arbeiten. Den Leuten gefällt, was wir anbieten. Das freut uns sehr.“



Club Aktiv+ deForum

T +352 51 16 06 – 8001
MO-FR / LUN-VEN 9-13h

deforum@elisabeth.lu
deforum.lu

41, Route de Luxembourg
L-3253 Bettembourg



UN LANCEMENT RÉUSSI POUR « DEFORUM »

F Mi-septembre, après des mois d'attente, le Club Aktiv+ « deForum » a enfin ouvert ses portes. En l'espace de très peu de temps, 150 nouveaux membres se sont montrés intéressés. Depuis, chaque semaine, le club accueille de nouveaux seniors de Bettembourg, de Leudelange et de la Grande-Région.



Un mois après, on constate déjà que les seniors se sont inscrits à plusieurs activités. « Cela nous réjouit beaucoup. Les gens apprécient ce que nous proposons », expliquent le chargé de direction Jim Evangelista et l'éducatrice diplômée Natasha Marson. « Il est toutefois difficile de dresser un bilan avec si peu de recul et de savoir ce qui attirera le plus les gens à l'avenir. Les ateliers créatifs, la rencontre autour d'une tasse de café ainsi que les jeux de société ont été des activités très fréquentées. Une équipe de jeu de quilles s'est déjà formée, de même qu'une petite équipe de percussionnistes et de cyclistes », ajoute Jim avec fierté. Les activités de « deForum » ayant

démarré juste un peu avant le mois des Seniors (organisé comme chaque année par la commune en octobre), Jim et Natasha ont pu en profiter pour bien se faire connaître auprès des habitants de Bettembourg et de Leudelange. Le thé dansant, la soirée cinéma et les randonnées herboristiques ont offert de nombreuses occasions de se rencontrer et de séduire de nouveaux membres. « Les activités seront de plus en plus variées, principalement en fonction des souhaits des visiteurs. Notre programme se remplira lentement mais sûrement », promettent Jim et Natasha, pleins d'entrain. Jim et Natasha forment une super équipe. Ils travaillent main dans la main et ont

tout de suite mis à profit leur expérience dans le domaine des seniors. Ils sont non seulement un atout pour la direction du nouveau « deForum », mais aussi pour les visiteurs du club. « Nous avons rapidement constaté que nous partageons les mêmes idées, valeurs et objectifs. Cela facilite évidemment notre travail et nous permet d'aller de l'avant. Dans le milieu socio-éducatif, nous devons souvent faire face à des imprévus. Mais une chose est sûre : nous travaillerons toujours avec la même énergie. Les gens apprécient ce que nous proposons. Cela nous réjouit beaucoup. »



SOLIDARITÄT MIT DER UKRAINE UND ENERGIESPAREN GEHEN HAND IN HAND

Seit dem Ausbruch des Krieges in der Ukraine zeigt sich die Gemeinde Bettemburg, wie viele andere europäischen Gemeinden, solidarisch mit der ukrainischen Bevölkerung. Da dieser Krieg einen starken Einfluss auf die Energiepreise und die zu befürchtende Energieknappheit in Europa hat, bemüht sich die Gemeinde darüber hinaus, nachhaltig zu handeln und Energie einzusparen. Bereits vor dem nationalen Energiesparprogramm aus dem Oktober 2022 wurde auf die gemeindeeigenen Verbräuche geachtet. Mit der nationalen Kampagne wurden diese Bemühungen nochmals deutlich verstärkt.

Beim Stromverbrauch war der Aufruf der Regierung, die Straßenbeleuchtungen nachts von 1.00 Uhr bis 4.30 Uhr abzuschalten. Neben Bettemburg beteiligten sich noch 23 weitere Gemeinden an dieser nationalen Empfehlung, dazu gehören unter anderem Walferdingen, Niederanven, Steinfurt, Wiltz und Reckingen (Stand September 2023).

Um die Akzeptanz dieser Maßnahme bei den Einwohnern zu erhöhen, hat die Gemeinde Bettemburg, neben anderen Gemeinden, kürzlich beschlossen, die Beleuchtung über das Wochenende (von Freitag auf Samstag und von Samstag auf Sonntag) einzuschalten, wie es in einem Schreiben vom Ministerium vorgeschlagen wurde.

Durch diese Abschaltintervalle werden in Bettemburg bis zu 155.000 kWh/Jahr eingespart. Dies entspricht in etwa dem Jahresverbrauch von 39 Familien mit 4 Personen bzw. dem Stromverbrauch des Jahres 2022 der Gebäude Sonneschoul, Sonnepavillon, Schoul am Duerf, Spillschoul am Parc und Al Gemeng. Finanziell bedeutet dies eine Ersparnis von rund 24.800 € pro Jahr.



ausgesetzt. Dies führt zu einer Beeinträchtigung des Sehvermögens während der Fahrt, was die Blendungs- und Unfallgefahr deutlich erhöht.



Die Option, die Beleuchtung nur in vereinzelt Straßen zuzulassen, ist nicht realisierbar, da das Beleuchtungsnetz zwischen Gemeinde- und Staatsstraßen an vielen Stellen miteinander verbunden ist. Da mehrere Straßen an die gleiche Schaltanlage angeschlossen sind, ist es technisch aktuell nicht möglich, die Straßen einzeln zu beleuchten.

Die Statistiken der Polizei in Luxemburg zeigen, dass eine Abschaltung der Straßenbeleuchtung die Zahl der Einbrüche verringert, da sich die überwiegende Mehrheit der Einbrüche in den frühen Abendstunden ereignet. Dennoch und um das subjektive Sicherheitsgefühl in der Nacht zu stärken, führt die Polizei in den teilnehmenden Gemeinden nachts verstärkt Kontrollen durch.

Von der Reduzierung der Lichtverschmutzung profitieren vor allem die Tier- und Pflanzenwelt.



Bleibt es nachts dunkel, lassen sich positive gesundheitliche Auswirkungen auf den Schlaf und auf die Umwelt feststellen: Eine dauerhafte Lichtquelle lässt den Menschen unruhiger schlafen und hat darüber hinaus einen negativen Einfluss auf unsere Ökosysteme. Von der Reduzierung der Lichtverschmutzung profitieren vor allem die Tier- und Pflanzenwelt, insbesondere die nachtaktiven Insekten,

aber auch die Vögel, Fledermäuse und Frösche.

Die Idee, nur jede zweite oder dritte Straßenlaterne einzuschalten, ist von den Normen ILNAS-EN 13201 und DIN 67523 her nicht zugelassen. Wenn verschiedene Lichtpunkte abwechselnd strahlen, werden die Augen der Verkehrsteilnehmer ständig einem Wechsel von hell zu dunkel



Die Energiekrise betrifft uns alle. Obwohl es manchmal so scheint, als ob diese Probleme weit von uns entfernt wären, sind wir alle von ihnen betroffen – und jetzt ist es an der Zeit, unsere eigene Verantwortung zu übernehmen und zu handeln, bevor es zu spät ist.

Aus diesem Grund berücksichtigt die Gemeinde Bettemburg die Empfehlungen der Regierung und hält an der aktuellen Energiesparkampagne fest, um weiterhin gemeinsam Energie zu sparen und um sich vor allem mit der Ukraine und ihren Bürgern solidarisch zu zeigen.

MAT LEIDENSCHAFT FIR DEN THEATER



*D'Theaterfrënn bei
hiner Opféierung vun
„E Mann gëtt geckeg“
am Hierscht 2022.*

🕒 Zënter 35 Joer begeeschteren d'Beetebuerger Theaterfrënn Kleng a Grouss mat hiren Theaterstécker. Vu kleng Sketcher bis 3-Akter – zweemol am Joer steet hei Konscht, Kreativitéit a virun allem Spaass um Programm.

Am Mäerz 1988 hunn d'Theaterfrënn zesummefonnt an de Veräin gegrënnt. Ënner dem Titel „D'Bétebuerger Theaterfrënn stellen sech fir“ hate si am Dezember dat Joer hiren éischten Optrëtt mat Sketcher, Lidder an engem 1-Akter. Den Erfolleg huet net laang op sech waarde gelooss: 1989 huet de Veräin säin éischt grousst Stéck opgefouert – eng lëtzebuergesch Adaptatioun vum Klassiker „Der Widerspenstigen Zähmung“ als 3-Akter.

Haut hunn d'Beetebuerger Theaterfrënn ronn 40 aktiv Memberen – a jiddereen huet eng wichteg Roll. „Egal ob Acteur, Flüsterkëscht, Buvette, Regie, Kulissebauer, Mask, Technik ... mir sinn alleguer gläichgestallt a jiddereen huet e risegen Applaus verdéngt“, betount d'Vize-Präsidentin Michèle Schneider, déi selwer och gären emol op der Bün steet.

All Joer stinn zwee Optrëtter um Programm: am Fréijoer méi kleng Stécker oder Sketcher an am Hierscht e Komédisstéck als 3-Akter. Knapp 2–3 Méint virun der Opféierung fänken d'Prouwen un. Op d'mannst zweemol d'Woch gesinn d'Theaterfrënn sech an hirem Proufsall zu Beetebuerger. Do gëtt awer net just den Text gebüffelt a geüübt, mee virun allem vill gelaacht, geckegt a sech och emol vertuddelt.

Volle Kierperasaz fir den Theater!



Ei, wat dat schmaacht – zumools wann een och nach gefiddert gëtt.

E Bléck hannert d’Kulissen

D’Organisatioun hannert de Kulisse fänkt laang virum Optrëtt un. D’Stécker ginn erausgesicht an ugepasst, d’Rolle ginn den Acteuren zougedeele ... Aarbechten, vun deenen d’Publikum näischt matkritt. Esouguer während dem Optrëtt geschitt vill hannert de Kulissen. „Ech erënnere mech, wéi mir d’Stéck ‚Déi 3 Äishelleg‘ opgefouert hunn. Ee vun den Acteuren huet e Gauner gespillt, dee sech mat engem Sak voll Suen an enger Standauer virun der Police verstoppt. Wéi den Akt fäerdeg war, huet hien de Sak während der Paus mat aus der Auer geholl – an duerno net nees mat eran! Jiddereen huet a Panik iwwerluecht, wéi de Sak erëm an d’Auer kéint kommen, ouni dass d’Publikum eppes dovu matkritt – den zweeten Akt war jo schonn amgaangen. Eis ass dunn näischt aneres iwwerbliwwen, wéi d’Kuliss an d’Auer vun hannert der Bün aus opzeschrauwen, fir de Sak an d’Auer ze leeën“, laacht d’Michèle, well esou Situatiounen ëmmer erëm virkomme kënnen.

E weidert Event, dat vill Organisatioun erfuerdert ass de Krimidinner – e kriminalistescht



1991 krut de Veräin säin 1. Logo.
Fir den 10. Gebuertsdag vun den Theaterfrënn, 1997, gouf de Logo erneiert a besteet bis haut.

Theaterstéck, dat am Kader vun engem 3-Gänge-Menü presentéiert gëtt. Op d’mannst 1,5 Joer am Viraus muss dat Ganzt geplangt ginn, mee dofir ass et ëmmer nees e speziellert Erleefnis, souwuel fir

d’Publikum wéi och fir de Veräin. Bis elo goufen zënter 2013 schonn 3 Krimidinneren opgefouert an et sinn der nach fir d’Zukunft geplangt.

Hutt Din Loscht op Theater?

Ob als Acteur/Actrice oder hannert de Kulissen – bei de Beeteburger Theaterfrënn ass jiddereen häerzlech wëllkomm, säin Talent ënner Beweis ze stellen.

Si sinn ëmmer frou, nei Gesichter ze gesinn, dofir mellet lech gär per E-Mail oder iwwert de Kontaktformulaire um Site:
theater@btf.lu • btf.lu/kontakt



SCHOULCAMPUS ËM DE BËCHEL

📍 Wir waren zu Besuch auf dem Gelände des zukünftigen Schoulcampus Ëm de Bëchel, um den Fortschritt der Bauarbeiten zu begutachten. Das Kellergeschoss ist seit Juli fertig gestellt. Der Bau der Sporthalle, der Schule sowie des SEA kommen wie geplant gut voran, so dass der neue Schoulcampus voraussichtlich zur Schulreentrée 2025/2026 wie geplant öffnen kann.



AKTUELLE ZAHLEN ZUR BAUSTELLE

Erdarbeiten (Aushub und Deponie): 30.000 m³
Mit Kalk aufbereitetes und wieder eingebautes Material: 7.500 m³
Neu eingebautes Material: 10.000 m³
Beton eingebaut: 11.500 m³
Bewehrung verlegt: 1.650 t
Deckenschalung: 12.550 m²
Wand- und Pfeilerschalung: 11.250 m²
Unterirdische Dämmung: 3.850 m²
Abdichtungen: 2.650 m²
Bauleitung: Bauunternehmer = 12 / Elektriker 2 / HLK 2 / andere Lose 25
Personal: Bauunternehmer = 45 / andere Lose 105
Turmdrehkräne: 2



Momenter

D'Joer ass geschwënn eriwwer - a mir hunn esou vill schéi Momenter zesummen erlieft. Mir hu Fester gefeiert, Gedenkfeieren, Aweigungen a Konveniater ... a mir hu vill flott Plazen an eiser Gemeng besicht. Hei gëtt et ni langweilig a mir freeën eis schonn op weider Momenter mat lech!



1 • SICONA-Féierung am Léiwesdällchen

D'SICONA hat den 4. September op eng Féierung am Fiichtgebitt „Léiwesdällchen“ zu Obeler invitéiert, wou 4 Weieren ouni Beplanzung ugeluecht gi sinn. Sou konnten d'Gäschter sech e Bild maachen, wat fir Planzen an Déiere sech an deem nei geschaaftene Biotop wuelfillen an hei en neie Liewensraum fonnt hunn.

2 • Määährci fir d'Aarbecht!

Am September war de Wanderschëifer vum SICONA mat senger natierlecher Méimaschinn nees op Besuch am Park Krakelshaff. D'Schof fërderen d'Aartevillfalt andeems si Som an Insekten vum engem Biotop an den nächste bréngen.



3 • Op Besuch bei Frënn

De 7. September huet ee Grupp vun Interesséierten aus den USA de Site Ghost Army am Jongebësch beim Waasserbaseng besicht wou vum 15. bis den 22. September 1944 400 amerikanesch Zaldoten d'Operatioun „BETTEMBOURG“ duerchgefouert hunn an esou mat enger fiktiver Armée déi feindlech Armée täuschen konnten.





4 • Inauguration du Club Aktiv + « deForum »

En présence de nombreux invités, le Club Aktiv+ « deForum » a ouvert ses portes le 12 septembre. Ce projet, réalisé en étroite collaboration avec les communes de Bettembourg et de Leudelange ainsi que Elisabeth Senior, et soutenu par le ministère de la Famille et de l'Intégration, vise à élargir l'éventail des activités régionales proposées aux seniors.



5 • Ouverture officielle du parc Kennedy-Schuman

Le 15 septembre, en présence de l'ambassadeur américain Thomas M. Barrett, les membres du conseil communal ont inauguré le nouveau parc Kennedy-Schuman. Espace de détente pour tous, le parc rend hommage à Robert Schuman et John Fitzgerald Kennedy, qui ont œuvré pour la paix, la liberté et l'unité. La sculpture « Handshake » de l'artiste Assy Jans symbolise leurs idéaux.

6 • Diplomiwwerreechung Sproochecours

Während enger sympathescher Feierstonn konnten den 19. September all déi Leit hiren Diplom aus den Hänn vum Schäfferot an Empfank huelen, déi am Schouljoer 2022/23 e Sproochecours absolvéiert hunn.





7 • Aktioun Kuuschesak

D'Kanner aus der Spillschoul aus dem Park sti symbolesch fir all Kanner aus dem Cycle 1.1 déi kierzlech vum Buergermeeschter an der Schoulschäffen hire Kuuschesak iwwerreecht kruten. Mat dëser Aktioun ginn d'Kanner schon am klengen Alter sensibiliséiert, nohaltig ze denken a keen onnéidegen Offall ze produzieren.

8 • Mois des Seniors

Cette année encore, de nombreuses activités ont animé le mois des Seniors. Entre parties de pétanque conviviales et randonnées herboristiques enrichissantes, nos seniors ont passé quelques beaux moments.



9 • En Dag am Bongert

Die Gemeinde Bettemburg lud zusammen mit der Natur- und Forstverwaltung sowie „natur&ëmweelt“ am 14. Oktober in den Bongert Altenhoven ein, um an der Apfelernte teilzunehmen, unzählige Apfelsorten kennenzulernen und frischen Apfelsaft zu pressen.



10 • Nationale Commemoratiounsdag

Am Kader vum Nationale Commemoratiounsdag gouf de 15. Oktober der Solidaritéit an dem Courage vum Lëtzebuerger Vollek während der Nazi-Occupatioun geduecht. Zesumme mam Sporting Club Bettembourg gouf dëst Joer besonnesch un 14 gefale jonk Fussballspiller erënnert, déi am Krich fir d'Heemecht gestuerwe sinn.



11 • Konveniat vun de Joergäng 1952/53 an 1962/63

Den 20. Oktober haten d'Dammen an d'Häre vum Joergang 1952/53 an den Dag drop déi vum Joergang 1962/63 hire Konveniat ofgehalen. Am Festsall vun der Gemeng respektiv am Jugendhaus si si vu Membere vum Schännerot empfaange ginn.



12 • Bon vent !

Lors de la fête du personnel de la commune le 27 octobre au KulTourhaus, les membres du collège échevinal et du conseil communal ont remercié les collaborateurs de longue date suivants pour leur départ à la retraite : Administration communale ; Anabela Sousa Diogo, Jeannot Scharzt, Malou Kries, Chantal Welter, Victor Federspiel, Marguerite Hoffmann, Sylvie Conrad – SEA ; Liliane Kauth, Viviane Walter



Leiwu Kleeschen gudde Kleeschen



MOIE LÉIF KANNER!
D'Wanterzäit gefält mir
ëmmer am beschten – de Geroch
vu leckere Kichelcher an der Loft,
flott Dekoratiounen iwwerall,
mee virun allem awer
de Kleeschen!



De 6. Dezember ass et esouwäit:
Wann dir iech gutt geschéckt
hutt, da kënnt den Zinniklos bei
iech heem a bréngt iech lauter
gutt Saachen. Ech wäert och
sécherlech mäi Rise-Stiwwel set-
zen – o, wat kann de Kleeschen
dee gutt fëllen.

Mee wësst dir eigentlech, vu wou
déi Traditioun kënnt, säi Schong
oder en Teller ze setzen? Dat ass
nach vu ganz fréier, wou d'Leit
oft nach hu missen Honger lei-
den. De Kleeschen huet als
Bëschof vill gutt Dote gemaach.
Wann den hellege Mann also de
Schong gesinn huet, da wousst
hien, dass déi Leit net genuch
z'essen haten an huet hinnen
de Schong mat Nëss, Uebst an

aner Liewensmëttel gefëllt. Haut
ass d'Hongersnout op deene
meeschte Plazen net méi esou
grouss, dofir bréngt en dann
och alt emol eng Spillsaach oder
Schneekerei.

Den Zinniklos huet an där Nuecht
also vill Aarbecht, dofir huet hien
och ëmmer seng trei Gesellen,
den Houseker an den Ieselchen,
derbäi. Fir sech ënnerwee och e
bëssen ze stäerken, freeë si sech
ëmmer iwwer e puer Kichelcher
an e Glas Mëllech – an och e bës-
sen Hee oder eng Muert fir den
Iesel. Selwer gebake Kichelcher
sinn natierlech nach ëmmer déi
bescht. Da kritt dir sécher ganz
vill schéi Saache vum Kleeschen!



DE KLEESCHEN AM BEETEBUERGER SCHLASS

Den 2. an 3. Dezember, vu 14 bis 17 Auer, kënnt dir dee gudde Mann a säin treie Gesell am Festsall vum Schloss gesinn. Wien dëst Joer extra brav war, kritt natierlech och eng Titche mat ville gudde Saachen! Mee sticht nëmme keng, den Houseker huet iech am A!



WANTERMAART

Hutt dir Loscht, e flotten Dag
mat der Famill ze verbréngen?
Da verpasst op kee Fall de
Beetebuerger Wantermaart am Haff vum Schloss

Freides, den 1. Dezember,
vu 17 bis 22 Auer
Samschdes & sonndes, den 2. an 3. Dezember,
vun 11 bis 20 Auer



Les mois d'automne et d'hiver sont plus propices à des cambriolages en raison de la tombée avancée de la nuit et de la visibilité plus réduite. Dans ce contexte, la Police tient à rappeler qu'une bonne sécurisation mécanique de la maison, un système d'alarme, mais aussi la vigilance individuelle diminuent considérablement le risque d'être victime d'un cambriolage.

CONSEILS ET COMPORTEMENT PRÉVENTIF

Adoptez les bons réflexes :

- Fermez systématiquement à clé vos portes extérieures, vos fenêtres et porte du garage, même en cas de courte absence.
- Activez toujours votre système d'alarme, même lors d'une courte absence.
- Éclairez votre domicile en fin de journée à l'aide d'une minuterie automatique.
- Informez vos voisins si vous êtes absents pendant une période plus longue.
- Signalez à la Police toute personne ou voiture suspecte.



SAVIEZ-VOUS QUE...?

En moyenne, la durée d'un cambriolage ne dépasse pas 5 à 10 minutes (effraction et fouille de l'habitation). Les cambriolages peuvent aussi bien avoir lieu durant la journée que pendant la nuit.

En principe, un cambrioleur ne cherche pas la confrontation avec l'habitant et fuit lorsqu'il remarque que celui-ci l'a aperçu. Néanmoins, si l'habitant constate qu'un cambriolage est en cours, il est déconseillé d'affronter le cambrioleur de manière directe. Alerte plutôt la Police et signalez au cambrioleur qu'il n'est pas passé inaperçu, par exemple en faisant du bruit, en criant ou en allumant l'éclairage.



QUE FAIRE...?

Si vous avez été victime d'un cambriolage, contactez immédiatement la Police au numéro d'appel d'urgence 113 et attendez l'arrivée des agents. Ne touchez à rien, ne jetez, ne rangez et ne nettoyez rien sur le lieu du crime afin de ne pas détruire des traces qui peuvent être importantes lors de l'enquête.

Pour plus d'**informations** et de **conseils**, renseignez-vous gratuitement
auprès du service de prévention de la Police :

SERVICE NATIONAL DE PRÉVENTION DE LA CRIMINALITÉ

☎ (+352) 244 24 40 33

@ prevention@police.etat.lu

Zusammensetzung des Gemeinderats



Laurent Zeimet
Bürgermeister (CSV)



Josée Lorsché
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



Gusty Graas
Schöffe (DP)



Jean Marie Jans
Schöffe (CSV)



Roby Biwer
Gemeinderat (LSAP)



Guy Frantzen
Gemeinderat (LSAP)



Sylvie Jansa
Gemeinderätin (LSAP)



Jeff Gross
Gemeinderat (CSV)



Alain Gillet
Gemeinderat (CSV)



Patrick Hutmacher
Gemeinderat (LSAP)



Marco Estanqueiro
Gemeinderat (LSAP)



Patrick Kohn
Gemeinderat (ADR)



Izabela Golinska
Gemeinderätin (LSAP)



Guy Bley
Gemeinderat (CSV)



Nicolas Hirsch
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)

Gemeinderatssitzung, 13.10.2023

D Die Schöffenratserklärung für die Mandatsperiode 2023-2029 wurde vorgestellt und der Gemeinderat genehmigte die Pläne für das Projekt zur Erweiterung der Schule in Nörtzingen.

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) gratulierte den lokalen Kandidaten, die bei den Parlamentswahlen kandidierten, für ihr Engagement und dankte den Freiwilligen, den Gemeindebediensteten sowie dem Präsidenten und den Sekretären der Wahllokale, die für einen reibungslosen Ablauf der Wahlen in der Gemeinde sorgten.

Schöffenratserklärung

Der Bürgermeister stellte die Schöffenratserklärung für die neue Amtsperiode 2023 - 2029 vor.

Im Anschluss an die Kommunalwahlen vom 11. Juni 2023 haben die gewählten Vertreter der Parteien CSV, DÉI GRÉNG und DP die Bildung eines neuen Schöffenrats vorgeschlagen. Der Schöffenrat wurde am 6. Juli 2023 vereidigt und der neue Gemeinderat trat am 14. Juli 2023 sein Amt an. In Absprache mit den gewählten Vertretern der Mehrheit legte der Schöffenrat das Programm für die Amtszeit von 2023 bis 2029 fest. Die Vereinbarung ist eine Fortsetzung der Arbeit, die die Koalition seit 2011 geleistet hat. In diesem Programm werden die neuen Projekte, Aktionen und Initiativen angekündigt, die die Mitglieder des Schöffenrats in den nächsten Jahren starten und durchführen wollen. Der Schöffenrat bestätigt die laufenden Projekte und Verpflichtungen und wird sie aufrechterhalten, ohne sie jedoch in dieser Vereinbarung aufzulisten. Die vollständige Erklärung ist auf Seite 5 zu finden.

Patrick Kohn (ADR) erklärte seine volle Unterstützung für die Erklärung, die seiner Meinung nach zahlreiche Projekte auflistet, die dem Gemeinderat bereits vorgestellt wurden. Er bat den Schöffenrat, beim zuständigen Ministerium zu intervenieren, um die Nutzung der leerstehenden Zöllnerhäuser an der Route

de Mondorf als erschwingliche Wohnungen zu beschleunigen. Das Ratsmitglied ist der Ansicht, dass die Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg negative Auswirkungen auf den Verkehr haben und zu einer übermäßigen Versiegelung des Bodens führen wird. Schließlich konnte Patrick Kohn die Idee einer alternativen Kirmes in Bettemburg nicht mehr wiederfinden.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) sieht in diesem Plan einen sinnvollen Fahrplan, der auf Kontinuität setzt und wichtige Meilensteine zur Verbesserung der Gemeinde in Bezug auf Menschlichkeit, soziale Gerechtigkeit, Nachhaltigkeit und Widerstandsfähigkeit setzt. Er verwies auf zahlreiche Projekte, zu denen die Neugestaltung des Zentrums mit der Schaffung eines „shared space“, die Renaturierung des „Diddelenger Bach“ sowie die Umwandlung des Parks in einen Erholungsraum im Herzen von Bettemburg gehören. Das Ratsmitglied begrüßte ebenfalls die geplante Modernisierung des Bahnhofs, die seiner Ansicht nach von besonderer Bedeutung ist, da sie die nachhaltige Mobilität fördern wird. Ebenso unterstützte er die Einführung des Anwohnerparkens im gesamten Gemeindegebiet. Nicolas Hirsch begrüßte außerdem, dass die im Rahmen des Klimapakts festgelegten Maßnahmen den Maßstab für jede politische Entscheidung bilden.

Guy Bley (CSV) äußerte seine Zustimmung zur Schöffenratserklärung in ihrer Gesamtheit. Er bezeichnete sie als ehrgeizig, dynamisch, ausgewogen und verantwortungsvoll, da sie seiner Ansicht nach Projekte für sämtliche Bürger, Generationen und Ortschaften beinhalte. Jeff Gross (CSV) drückte seine Zufriedenheit mit der Schöffenratserklärung aus und hob insbesondere die

Umsetzung der im Projekt zur Neugestaltung des Zentrums vorgesehenen Maßnahmen, den innovativen Ansatz im Wohnungsbau, die geplanten Maßnahmen zur Bewältigung des Verkehrswachstums sowie das kontinuierliche Engagement im Rahmen des Klimapakts hervor.

Alain Gillet (CSV) betonte, dass die Schöffenerklärung für Kontinuität steht und freute sich über die Vielzahl an Projekten, die Kindern und Jugendlichen gewidmet sind. Ebenso schätzte er die Initiativen zugunsten der Senioren sowie die sozialen Aktionen. Seiner Ansicht nach ist die Erklärung darauf ausgerichtet, jeden Bürger anzusprechen, im Einklang mit Umweltbelangen und begleitet von einer umsichtigen Finanzpolitik.

Als Antwort auf Herrn Kohn informierte der Bürgermeister das Ratsmitglied, dass der Fonds de Logement Eigentümer der Zöllnerhäuser sei. Angesichts der aktuellen Wohnungskrise sei es bedauerlich, dass bisher noch kein Projekt bezüglich dieser Häuser eingereicht wurde. Hinsichtlich der Organisation einer alternativen Kirmes in Bettemburg wurde festgelegt, dass die Kirmes in Hüncheringen im August als Kirmes für die gesamte Gemeinde fungiert und die Gemeindeverwaltung die Fanfare von Hüncheringen, als Organisator, logistisch unterstützt. Laurent Zeimet teilte die Bedenken von Patrick Kohn bezüglich der Erstellung eines öffentlichen PAP für das Zentrum von Bettemburg nicht, da der kommunale Schwerpunkt bei der Schaffung von neuem Wohnraum auf der inneren Verdichtung liege und eine gewisse Bodenversiegelung unvermeidlich sei.

Die LSAP-Partei kündigte an, dass sie ihre Anmerkungen in der Sitzung am 15. Dezember vorbringen wird, in der der

Haushalt 2024 diskutiert wird. Ernennung von Mitgliedern der gesetzlichen und beratenden Ausschüsse Die Mitglieder der kommunalen beratenden Ausschüsse wurden ernannt, die Zusammensetzungen finden Sie auf den Seiten 14 und 15.

Neugestaltung des Zugangs zum Schulcampus „Ëm de Bëchel“.

Andrea De Cillia vom Planungsbüro INCA präsentierte ausführlich das Projekt, das die Umgestaltung der Rue de la Briqueterie vorsieht, um einen neuen Zugang zum zukünftigen Erziehungsheim „Ëm de Bëchel“ zu schaffen, sowie die Schaffung der Sonnenpromenade als einen multifunktionalen Weg.

In einer ersten Phase ist geplant, die Rue de la Briqueterie in eine 30er-Zone umzuwandeln, südlich der Rue Jacquinet eine Zufahrtsstraße zum neuen Schulcampus zu schaffen, in der eine auf 20 km/h beschränkte Begegnungszone mit 6 Kiss&Go-Stellplätzen sowie Grünflächen zwischen dem Radweg und der Zufahrtsstraße angelegt werden. In einem zweiten Schritt wird der Radweg von der Rückseite des Bildungshauses bis zum Kreisverkehr Route de Mondorf verlängert, und die Sonnenpromenade wird als gemischter Weg gestaltet. Die geplanten Arbeiten werden in den Haushaltsjahren 2024-2025 durchgeführt und auf 3.900.000 EUR geschätzt.

Roby Biwer (LSAP) erkundigte sich, ob die Sonnenpromenade ausreichend verbreitert wird, um die Sicherheit aller Nutzer des gemischten Weges zu gewährleisten. Andrea De Cillia bestätigte, dass der neue Radweg so gestaltet wird, dass er breit genug ist, um den Verkehr in beiden Richtungen aufzunehmen und ausreichend Platz für alle Nutzer bietet.

Jeff Gross (CSV) dankte dem Planungsbüro für die hervorragende Arbeit, die trotz der Komplexität des Projekts und der zahlreichen Unbekannten geleistet wurde. Ebenso würdigte er die beratende Kommission für ihre vorbildliche Vorarbeit.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) begrüßte den nachhaltigen Ansatz zur Förderung sanfter Mobilität beim Zugang zum neuen Bildungshaus. Der Entwurf wurde einstimmig angenommen. Um dem geplanten neuen Straßenverlauf Rechnung zu tragen stimmte der Gemeinderat einer Anpassung der Straßennamen und Hausnummern zu.

Neugestaltung der Parkplätze Route de Mondorf

Die Abrechnung der Arbeiten zur Neugestaltung der Parkplätze am Parc Merveilleux und am Fußballstadion in der Route de Mondorf ergab, dass die Kosten unterhalb des ursprünglich festgelegten Kostenvoranschlags lagen. Der Bürgermeister erklärte, dass ein Teil des Projekts nicht wie ursprünglich geplant durchgeführt wurde, da die Ideen für die Neugestaltung des Ortseingangs an der Route de Mondorf in Absprache mit der Straßenbauverwaltung weiterentwickelt wurden.

Der Bürgermeister schloss sich voll und ganz Guy Frantzen (LSAP) an, der darum bat, dass der Gemeinderat rechtzeitig informiert wird, wenn es zu umfangreichen Änderungen von Plänen und Kostenvoranschlägen kommt.

Erweiterung der Schule „Sonneschoul“ in Nörtzingen

In seiner Einleitung informierte der Bürgermeister die Ratsmitglieder darüber, dass die Gemeindedienste in Zusammenarbeit mit den verschiedenen Büros weiterhin am Konzept für den zukünftigen Bau eines Bildungshauses in Nörtzingen arbeiten. Der Schöffenrat ist sich der aktuellen finanziellen Bedingungen bewusst. Sobald die Planungsphase für das neue Bildungshaus abgeschlossen ist, wird der Gemeinderat aufgefordert, Stellung zu beziehen. Kurzfristig besteht jedoch ein Mangel an zusätzlichen Schulräumen. Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) gab weitere Informationen. Die „Sonneschoul“ in Nörtzingen leidet seit langem unter einem Mangel an Klassenräumen. Obwohl in der Vergangenheit bereits Erweiterungen und Anpassungen am

bestehenden Gebäuden vorgenommen wurden, wird die Schüleranzahl im Schuljahr 2023/24 voraussichtlich bei rund 160 liegen, im Vergleich zu 132 Schülern im Schuljahr 2019/20. Angesichts der sehr hohen Schülerzahlen in den Zyklen 1 und 2 weist die Schöffin darauf hin, dass die Zahl der Schüler in den Zyklen 3 und 4 künftig weiter steigen wird. Dieses Erweiterungsprojekt soll sicherstellen, dass gute Unterrichtsbedingungen kurzfristig gewährleistet werden können.

Marc Bohler vom technischen Dienst präsentierte die Pläne für das Projekt zum Bau von zwei zusätzlichen Klassenzimmern auf dem Gelände des „Schoulcampus Näerzeng“ vor. Die Machbarkeitsphase des Projekts erwies sich als entscheidend, da es zwingend notwendig war, einen geeigneten Standort für diese Erweiterung zu finden, ohne den zukünftigen Bau des Bildungshauses zu beeinträchtigen. Der Zeitrahmen war sehr knapp, da der Anbau bis zum Beginn des Schuljahres im September 2024 betriebsbereit sein sollte. Das Hauptziel bestand darin, die Erweiterung so zu gestalten, dass sie nahtlos in die bestehende Infrastruktur integriert werden kann. Daher wird der Anbau vor dem bestehenden Schulgebäude errichtet, um einen sicheren Zugang zum Schulhof zu gewährleisten und die bereits vorhandenen sanitären Einrichtungen zu nutzen. Die Erweiterung wird in Form eines modularen Gebäudes errichtet. Da mit einer relativ kurzen Nutzungsdauer des Gebäudes gerechnet wird, wurde es so konzipiert, dass es bei Bedarf abgebaut und für andere Zwecke wiederverwendet werden kann. Der Erweiterungsbau wird sich durch eine Holzfassade und große Fenster auszeichnen und so auch bei einer sekundären Nutzung eine stilistische Harmonie gewährleisten. Roby Biwer (LSAP) erklärte, dass die LSAP das Projekt unterstützen werde, da es dringend notwendig sei, zusätzlichen Schulraum zu schaffen, und das vorgestellte Projekt in die richtige Richtung gehe, indem es den Schwerpunkt auf nachhaltiges und wiederverwendbares Bauen lege. Nach Ansicht

des Ratsmitglieds hätte das Projekt vor den Wahlen verabschiedet werden müssen, um einen solchen Zeitdruck bei der Umsetzung zu vermeiden.

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) äußerte seine Wertschätzung für das Projekt und hob insbesondere die Aspekte der Wiederverwendung und den Prototyp des Klassenzimmers hervor.

Alain Gillet (CSV) begrüßte ebenfalls das Projekt, da es seiner Meinung nach gut geplant und durchdacht sei.

Bürgermeister Zeimet erwiderte auf Roby Biwer, dass die Reaktion auf den Mangel an Klassenzimmern schnell erfolgte, insbesondere nachdem ersichtlich wurde, dass die Planung des neuen „Schoulcampus Näerzeg“ mehr Zeit in Anspruch nehmen würde als erwartet. Er betonte, dass man den reibungslosen Fortschritt der Arbeiten am neuen Schoulcampus „Ëm de Bëchel“, der mit Kosten in Höhe von 60 Millionen Euro verbunden ist, nicht aus den Augen verlieren dürfe, da er personelle Ressourcen und Zeit in Anspruch nimmt.

Der Gemeinderat genehmigte die Pläne und Kostenvoranschläge für das Projekt zum Bau von zwei zusätzlichen Klassenzimmern auf dem Gelände des „Schoulcampus Näerzeg“ zum Gesamtbetrag von 1.550.000 Euro.

Spenden

Die Ratsmitglieder genehmigten zwei Spenden von jeweils 11.000 Euro an das Rote Kreuz Luxemburg, um den Opfern des jüngsten Erdbebens in Marokko und der Überschwemmungen in Libyen zu helfen.

Vereinbarung Mediation

Nach einer Anpassung der Gebühren für die Leistungen im Rahmen der Bereitstellung eines Nachbarschaftsmediationsdienstes hat der Gemeinderat die überarbeitete Vereinbarung mit der zertifizierten Mediatorin Astrid Glod genehmigt.

Fragen der Ratsmitglieder

Guy Frantzen (LSAP) erkundigte sich, warum der Service des parcs Gasbrenner zur Vegetationspflege eingesetzt

hat und wie sich diese Maßnahme auf den Klimawandel auswirkt, und ob sie in Einklang mit den Zielen des Klima- und Naturpakts der Gemeinde steht. Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) erklärte, dass gas- und luftbetriebene Lanzen ausschließlich entlang von Hauptverkehrsstraßen, insbesondere auf Gehwegen, zur Beseitigung unerwünschter Vegetation eingesetzt werden. Die Auswahl dieser speziell für diesen Zweck entwickelten Geräte beruht auf einer gründlichen Analyse, die ihre Effektivität im Vergleich zu anderen Optionen nachgewiesen hat. Experten zufolge existieren zwar alternative Methoden wie die Verwendung von heißem Wasser, jedoch haben sie sich nicht als umweltfreundlicher erwiesen. Die Gemeinde Bettemburg verzichtet schon lange auf den Einsatz von Herbiziden aufgrund ihrer schädlichen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und das Grundwasser. Der Schöffenrat steht jedoch offen für neue Vorschläge und hält sich regelmäßig über die auf dem Markt verfügbaren Methoden auf dem Laufenden.

Sylvie Jansa (LSAP) erkundigte sich nach Einzelheiten zu den Energie- und Kosteneinsparungen, die die Gemeinde durch die Entscheidung erzielt hat, die Straßenbeleuchtung zwischen 1.00 und

5.00 Uhr auszuschalten. Sie äußerte außerdem Bedenken hinsichtlich der Sicherheit von Jugendlichen, die den „Late night bus“ nutzen, und fragte, ob der Schöffenrat erwägt, die Straßenbeleuchtung wieder die ganze Nacht hindurch einzuschalten, wie es bereits viele Nachbargemeinden tun.

Bürgermeister Zeimet wies darauf hin, dass die Maßnahmen nicht primär aus Gründen der Energieeinsparungen ergriffen wurden, sondern als Solidaritätsbekundung gegenüber der Ukraine im Krieg. Er erklärte weiter, dass die Straßenbeleuchtung zwischen 1.00 und 4.30 Uhr und nicht 5.00 Uhr ausgeschaltet wird. Im Jahr 2023 führte diese Maßnahme zu einer Reduzierung des Stromverbrauchs um 217.524 kWh, was einer Ersparnis von 31.800 Euro entspricht und im Vergleich zu 2022 einem Rückgang von 31 % entspricht.

Es wurden in diesem Zeitraum keine vermehrten Einbrüche gemeldet, da die meisten Einbrüche eher am frühen Abend als in den frühen Morgenstunden stattfinden. Neue ministerielle Empfehlungen sind in Planung, und sie könnten die Straßenbeleuchtung am Wochenende eingeschaltet lassen, um die Akzeptanz der Maßnahme zu fördern. Der Schöffenrat würde eine solche Anpassung befürworten.



Séance du conseil communal, 13.10.2023

F La déclaration échevinale pour la période de mandat 2023-2029 a été présentée et les conseillers ont approuvé les plans du projet d'extension de l'école à Noertzange.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a félicité les candidats locaux qui se sont présentés aux élections législatives pour leur engagement et a remercié les bénévoles, les agents municipaux ainsi que le président et les secrétaires des bureaux de vote qui ont assuré le bon déroulement du scrutin dans la commune.

Déclaration échevinale

Le bourgmestre a présenté la déclaration échevinale pour la nouvelle période de mandat 2023-2029.

À la suite des élections communales du 11 juin 2023, les élus des partis CSV, déi Gréng et DP ont proposé la formation d'un nouveau collège échevinal.

Le collège a été assermenté en date du 6 juillet 2023 et le nouveau conseil communal est entré en fonction en date du 14 juillet 2023. En concertation avec les élus de la majorité, le collège échevinal a défini le programme pour la mandature de 2023 à 2029. L'accord s'inscrit dans la continuité du travail accompli par la coalition depuis 2011. Le programme annonce les nouveaux projets, actions et initiatives que les membres du collège entendent lancer et mener dans les prochaines années. Le collège confirme et maintiendra les projets et engagements en cours sans pour autant les énumérer dans cet accord. La déclaration complète est présentée à la page 5.

M. Patrick Kohn (ADR) a fait part de son plein soutien à la déclaration qu'il a considérée comme recensant de nombreux projets déjà présentés au conseil communal. Il a sollicité l'intervention du collège échevinal auprès du ministère compétent pour accélérer la réaffectation des maisons des douaniers inoccupées situées route de Mondorf en logements abordables. Le conseiller considère que le réaménagement du centre de

Bettembourg aura un impact négatif sur la circulation et entraînera une imperméabilisation excessive du sol. Enfin, M. Kohn ne retrouvait plus l'idée d'une kermesse alternative à Bettembourg.

Pour M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG), il s'agit d'une bonne feuille de route qui s'inscrit dans la continuité et pose des jalons importants pour rendre la commune plus humaine, socialement équitable, durable et résiliente. Il a évoqué de nombreux projets, notamment le réaménagement du centre avec la création d'un « shared space », la renaturation du « Diddelenger Bach » et la transformation du parc en un espace de détente au cœur de Bettembourg. Le conseiller a également salué le projet de modernisation de la gare, qu'il a estimé revêtir une importance particulière, car elle encouragera la mobilité douce, de même que l'introduction du parking résidentiel sur l'ensemble du territoire de la commune. M. Hirsch s'est réjoui que les mesures définies dans le cadre du Pacte Climat constituent la référence pour chaque décision politique.

M. Guy Bley (CSV) s'est félicité de la déclaration échevinale dans son ensemble. Le conseiller la trouve ambitieuse, dynamique, équilibrée et responsable, car elle inclut, à ses yeux, des projets pour chaque citoyen, pour chaque génération et chaque localité.

M. Jeff Gross (CSV) a exprimé sa satisfaction à l'égard de la déclaration échevinale et a tenu à saluer plusieurs points, notamment la concrétisation de mesures prévues dans le projet du réaménagement du centre, l'approche adoptée en matière de logement, les mesures énoncées pour faire face au problème de la croissance du trafic ainsi que la poursuite de l'engagement pris dans le cadre du Pacte Climat.

Pour M. Alain Gillet (CSV), la déclaration échevinale s'inscrit dans la continuité. Il s'est réjoui des nombreux projets dédiés aux enfants et aux jeunes, les initiatives en faveur des seniors ainsi que des actions sociales. Selon le conseiller, la déclaration est orientée vers chaque citoyen, dans le respect de l'environnement, et accompagnée d'une politique financière prudente.

En réponse à M. Kohn, le bourgmestre a informé le conseiller que le Fonds de Logement est propriétaire des maisons des douaniers. Dans le contexte actuel de crise du logement, il est regrettable de constater qu'aucun projet relatif à ces habitations n'a encore été soumis. En ce qui concerne l'organisation d'une kermesse alternative à Bettembourg, la kermesse de Huncherange en août a été désignée comme kermesse pour toute la commune, et l'administration communale apporte son soutien logistique à la fanfare de Huncherange, qui est l'entité organisatrice. M. Zeimet ne partage pas les inquiétudes de M. Kohn concernant l'élaboration d'un PAP public pour le centre de Bettembourg, étant donné que l'accent communal en matière de création de nouveaux logements est mis sur la densification interne et qu'il est inévitable d'avoir une certaine imperméabilisation du sol.

Le parti LSAP a annoncé vouloir présenter ses observations lors de la séance du 15 décembre consacrée à la discussion du budget 2024. Nomination des membres des commissions légales et consultatives Les membres des commissions consultatives communales ont été désignés, les compositions peuvent être consultées pages 14 et 15.

Réaménagement de l'accès au campus scolaire « Ęm de Bēchel »

M. Andrea De Cillia du bureau d'études INCA a présenté en détail le projet de réaménagement de la rue de la Briqueterie en vue de créer l'accès à la future maison d'éducation « Ęm de Bēchel » ainsi que de l'aménagement de la promenade du Soleil en chemin mixte. Dans un premier temps, il s'agit de reconfigurer la rue de la Briqueterie en zone 30, de créer au sud de la rue Jacquinot une voie d'accès au nouveau campus scolaire, d'aménager une zone de rencontre limitée à 20 km/h comprenant 6 emplacements Kiss&Go ainsi que des espaces verts entre la piste cyclable et la voie d'accès. Dans un second temps, la piste cyclable sera prolongée depuis l'arrière de la maison d'éducation jusqu'au rond-point route de Mondorf, tandis que la promenade du Soleil sera aménagée en tant que chemin mixte. Les travaux seront exécutés au cours des exercices 2024-2025 et sont estimés à 3 900 000 euros.

M. Roby Biwer (LSAP) a demandé s'il est envisagé d'élargir la promenade du Soleil de manière à ce que tous les usagers du chemin mixte puissent y circuler en toute sécurité. M. De Cillia a répondu que la nouvelle piste cyclable sera élargie et conçue de manière à permettre une circulation cycliste bidirectionnelle et assez de place pour tous les usagers. M. Jeff Gross (CSV) a remercié le bureau d'études pour le bon travail accompli, malgré la complexité du projet, marquée par les différentes phases et les nombreuses inconnues demeurant dans le dossier. Il a également remercié la commission consultative pour son travail préparatoire exemplaire sur ce dossier.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) s'est félicité de l'approche axée sur la mobilité douce choisie pour l'accès à la nouvelle maison d'éducation. Le projet a été adopté à l'unanimité des voix. Le conseil communal a également donné son approbation au projet connexe concernant le changement du cours officiel des rues Charles Jacquinot, de la

Briqueterie et de la ZAE Wolser F ainsi que la révision des numéros des habitations, à compter du 1^{er} mars 2024.

Réaménagement des parkings route de Mondorf

Le décompte des travaux de réaménagement des parkings « Parc Merveilleux » et « Stade Municipal » situés route de Mondorf révèle une dépense inférieure au devis initialement voté. Le bourgmestre a expliqué qu'une partie du projet n'a pas été réalisé comme prévu, car les idées concernant le réaménagement de l'entrée en localité route de Mondorf ont évolué depuis en concertation avec l'Administration des ponts et chaussées.

Le bourgmestre est tout à fait d'accord avec M. Guy Frantzen (LSAP), qui a demandé à ce que le conseil soit informé en temps utile lorsque des changements de plans et devis d'envergure interviennent.

Extension de l'école « Sonneschoul » à Noertzange

Dans son introduction, le bourgmestre a informé les conseillers que les services communaux continuent à élaborer en collaboration avec les différents bureaux le concept pour la construction future d'une maison d'éducation à Noertzange. Le collège échevinal est conscient des conditions financières actuelles. Dès que la phase de planification de la nouvelle maison d'éducation sera achevée, le conseil communal sera invité à se prononcer. Cependant, à court terme, des locaux scolaires supplémentaires font défaut.

L'échevine M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a fourni des explications complémentaires. L'école « Sonneschoul » à Noertzange est depuis longtemps confrontée à un manque de salles de classe. Même si quelques extensions et adaptations du bâtiment actuel ont eu lieu dans le passé, le nombre d'élèves à scolariser pour l'année scolaire 2023-24 s'élèvera à quelque 160, par rapport à 132 élèves en 2019-20. Vu le nombre très élevé d'élèves aux cycles 1 et 2, l'échevine

souligne qu'à l'avenir le nombre d'élèves aux cycles 3 et 4 va encore augmenter. Ce projet d'extension permettra d'assurer déjà à court terme des conditions d'enseignement de bonne qualité.

M. Marc Bohler du Service technique a présenté les plans relatifs au projet de construction de deux salles de classe supplémentaires sur le site du « Schoulcampus Näerzeng ». La phase de faisabilité du projet s'est révélée cruciale, étant donné qu'il était impératif de trouver un emplacement propice pour cette extension, sans entraver la future construction de la maison d'éducation. Les délais sont très contraignants, car l'extension devra être opérationnelle dès la rentrée scolaire en septembre 2024. L'objectif principal était de concevoir cette extension de manière à permettre une intégration dans les infrastructures existantes. Par conséquent, l'extension sera érigée en amont du bâtiment scolaire actuel, assurant ainsi un accès sécurisé à la cour de récréation, ainsi que la possibilité d'utiliser les installations sanitaires déjà en place. L'extension prendra la forme d'une construction modulaire. Étant donné qu'on anticipe une durée d'utilisation relativement limitée du bâtiment, il a été conçu de manière à être réutilisable, c'est-à-dire qu'il pourra être démonté et reconstruit au besoin pour une autre destination. L'extension se distinguera par sa façade en bois et de larges fenêtres, garantissant ainsi une harmonie stylistique, même en cas d'utilisation à des fins secondaires.

Selon Roby Biwer (LSAP), le LSAP apportera son soutien au projet, car il est impératif de créer des espaces scolaires supplémentaires, et le projet présenté va dans la bonne direction, en mettant l'accent sur la construction durable et réutilisable. Selon le conseiller, ce projet aurait dû être adopté avant les élections afin d'éviter une telle pression dans la réalisation.

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) a exprimé son appréciation envers le projet, en mettant particulièrement en avant les aspects liés à la réutilisation et au

prototype de salle de classe.

M. Alain Gillet (CSV) a également salué le projet, considérant qu'il est bien planifié et réfléchi.

Le bourgmestre a répondu à M. Biwer en expliquant que la réponse à la pénurie de salles de classe a été rapide, surtout après avoir assumé que la planification du nouveau « Schoulcampus Näerzeng » prendrait plus de temps que prévu. Il a souligné qu'il ne fallait pas perdre de vue le bon déroulement des travaux du nouveau campus scolaire « Ëm de Bëchel », représentant un coût de 60 millions d'euros, qui nécessitent des ressources humaines et du temps.

Le conseil communal a approuvé les plans et devis du projet de construction de deux salles de classe supplémentaires sur le site du « Schoulcampus Näerzeng » au montant arrondi de 1 550 000 euros.

Dons

Les membres du conseil ont approuvé deux dons de 11 000 euros chacun à la Croix-Rouge Luxembourg pour venir en aide aux victimes du récent tremblement de terre au Maroc et des inondations en Libye.

Convention Médiation

À la suite d'une adaptation des tarifs des prestations fournies dans le cadre de la mise à disposition d'un service de médiation de voisinage, le conseil communal a approuvé la convention modifiée avec M^{me} Astrid Glod, médiatrice agréée.

Questions des conseillères et des conseillers

M. Guy Frantzen (LSAP) a demandé pourquoi le Service des parcs a récemment eu recours à des brûleurs à gaz pour entretenir la végétation et quel était leur impact sur le changement climatique et leur conformité avec les objectifs des pactes Climat et Nature de la commune. M^{me} Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a expliqué que les lances alimentées par gaz et air sont exclusivement utilisées le long des voies principales, en particulier sur les trottoirs, pour éliminer la végétation indésirable. Le choix de ces appareils spécialement conçus à cette fin

découle d'une analyse approfondie qui a démontré leur efficacité parmi d'autres options. Selon les experts, d'autres alternatives existent, telles que l'utilisation d'eau fortement chauffée, mais elles ne s'avèrent pas comme étant plus écologiques. La commune de Bettembourg a depuis longtemps renoncé à l'utilisation d'herbicides en raison de leurs effets nocifs sur la santé humaine et les eaux souterraines. Le collège échevinal reste néanmoins ouvert à toute nouvelle proposition et s'informe régulièrement sur tous les appareils offerts sur le marché. M^{me} Sylvie Jansa (LSAP) a demandé des détails concernant les économies d'énergie et de coûts réalisées par la commune en décidant d'éteindre l'éclairage public entre 1h et 5h du matin. Elle a également exprimé des préoccupations quant à la sécurité des jeunes utilisant le « Late Night Bus » et a demandé si le collège envisageait de rétablir l'éclairage public toute la nuit, comme de nombreuses

communes voisines le font déjà.

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a rappelé que les mesures n'ont pas été prises prioritairement pour économiser de l'énergie, mais dans un esprit de solidarité avec l'Ukraine en guerre. Il a également précisé que l'éclairage public est éteint de 1h à 4h30, et non plus 5h. En 2023, cette mesure a permis de réduire la consommation d'électricité de 217 524 kWh, soit une économie de 31 800 euros, représentant une diminution de 31 % par rapport à 2022. Aucune augmentation des cambriolages pendant cette période n'a été signalée, car la plupart des cambriolages surviennent en soirée plutôt que le matin. De nouvelles recommandations ministérielles sont prévues et elles pourraient suggérer de maintenir l'éclairage public allumé le week-end pour favoriser leur acceptation. Le collège échevinal est favorable à une telle adaptation.

AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 10 mars 2023, a approuvé :

- la modification ponctuelle du PAG concernant la parcelle 937/9131 sise dans la rue Michel Hack à Bettembourg, sous le n° 13C/019/2022 ;
- la modification ponctuelle du PAG concernant la zone industrielle Wolser à Bettembourg, sous le n° 13C/020/2022 ;
- la modification ponctuelle du PAG concernant la parcelle 2514/8435 au lieu-dit « Krackelshaff » à Bettembourg, sous le n° 13C/021/2022 ;
- la modification ponctuelle du PAG concernant les parcelles 1141/10131, 1141/7994 et 1141/9706 sises dans la rue de la Gare à Bettembourg, sous le n° 13C/022/2022 ;
- les modifications ponctuelles du PAG concernant les parcelles cadastrales 1396/6439 (route de Peppange), 1093/6249, 1094/7539 et 1096/3953 (route de Luxembourg) et 1533/10625 et 1533/10626 (gare de Bettembourg), sous le n° 13C/023/2022 ;
- la modification ponctuelle du PAG concernant la zone industrielle Wolser, au lieu-dit « Laange Méchelacker » à Bettembourg.

Le conseil communal, lors de sa séance du 13 octobre 2023, a approuvé :

- le morcellement des parcelles 2471/10890, 2471/4612, 2471/4613, 2471/4614, 2471/16641, 2619/4615, 2619/4616, 2619/4617, 2619/4618, 2619/4619, 2619/4620 et 2619/4621 de la Section A de Bettembourg, sises aux numéros 114 à 146 route de Mondorf à L-3260 Bettembourg ;
- le morcellement des parcelles 1911/10801 et 1897/9694 de la Section A de Bettembourg, sises aux lieux-dits « Auf Merscherbirchen » et « Ausselbach » à Bettembourg.

D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO*



Willkommen im neuen BicherKueb!

Das Team der sozialen Buchhandlung De BicherKueb begrüßt Lesefreunde ab sofort im Centre Louis Ganser. Eine echte Herzensangelegenheit für die Ehrenamtlichen. Schließlich dient der Erlös einem guten Zweck und geht an den Bettemburger Cent Buttek. Zudem ist sich das Team einig: In einer Buchhandlung zu arbeiten ist der schönste Job der Welt für jeden Bücherwurm. Pardon, Bicherkueb!

© Marc Lazzarini - standart

Bienvenue au nouveau BicherKueb !

L'équipe de la librairie sociale « De BicherKueb » accueille dès à présent les amateurs de lecture au Centre Louis Ganser. Un projet qui est particulièrement cher aux bénévoles. Les recettes sont destinées à une bonne cause et sont reversées au Cent Buttek de Bettembourg. L'équipe est par ailleurs unanime : travailler dans une librairie est le plus beau métier du monde pour tout rat de bibliothèque. Enfin, *Bicherkueb*, corbeau de bibliothèque !

IMPRESSUM

© Administration communale de Bettembourg/2023

Tirage : 5 000 exemplaires

Coordination : Service communication et culture/
Administration communale de Bettembourg

Textes : Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Jean Marie Jans, Gusty Graas
Service communication et culture/Administration communale de
Bettembourg, Service écologique, Service à l'égalité des chances,
Service technique, Service urbanisme, binsfeld

Images : Administration communale de Bettembourg (pp. 5, 8, 10-12, 20, 21, 25, 26-30, 34-35, 37-39, 43), Archives Administration communale de Bettembourg (pp. 18-19), Alain Piron (p. 5, 39), Andy Genen (p. 40), CIGL (p. 27), Fairtrade Luxembourg (p. 24), Flavio Da Costa (pp. 7-8, 12), Guy Wolff (pp. 3-4, 43, 46), Jeff Wagener (p. 38), Association European Energy Award (p. 21), Klima-Agence (p. 7), PULSA (p. 9), SICONA (p. 36), standart (pp. Couverture, 9, 16-17, 37, 41), Tom Karpen (pp. 32/33), Tom Wagner (pp. 2, 11), WW+ (p. 6)

Conception et réalisation : binsfeld

Imprimé au Luxembourg

Abonnement gratuit : « eise buet » est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier : T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24

et 7j/7 SUDenergie S.A. **55 66 55 66**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **55 66 55-1**

ou consulter le site **sudenergie.lu**

Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés, appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution

électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A. **80 02 99 00**

Pour plus d'informations, veuillez appeler le **2624-1**

ou consulter le site **creos.lu**

Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau **51 80 80-2859**

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site **bettembourg.lu**

Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence **51 80 80-2802**

Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz 55 66 55 66 Électricité 80 02 99 00 Urgences Eau/Canalisations 51 80 80-2802

Tous les numéros se trouvent également sur **bettembourg.lu**

ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg
13, rue du Château
B.P. 29
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1
F. 51 80 80-2601
bettembourg.lu
commune@bettembourg.lu

Abonnez-vous
à notre newsletter
en vous inscrivant sur
bei-eis.lu/Newsletter

HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi
8h-11h30 et 14h-16h30

«Laangen Donneschden»

Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,
les démarches administratives au «Biergerzenter»
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



La cityapp Bettembourg – l'application gratuite pour vous faciliter le quotidien.
La nouvelle version est désormais disponible dans l'App Store ou Google Play Store,
ou faites une mise à jour, et découvrez la nouvelle version.

À VOTRE SERVICE

Accueil	51 80 80-1
Accueil concierges	51 80 80-2860
Agents municipaux	51 80 80-2863
Biergerzenter	51 80 80-2835
Communication et culture	51 80 80-2899
État civil	51 80 80-2834
Gestion des déchets/poubelles	51 80 80-2847
Recette	51 80 80-2841
Réservations salles communales	51 80 80-2831
Secrétariat communal	51 80 80-2843
Service à l'égalité des chances	51 80 80-2837
Service d'éducation et d'accueil	621 886 840
Service des finances	51 80 80-2839
Service des régies	51 80 80-2814
Service du personnel	51 80 80-2853
Service écologique	51 80 80-2848

Service facturation	51 80 80-2840
Service médiation	51 80 80-2828
Service scolaire	51 80 80-2823
Service technique	51 80 80-2850
Service urbanisme	51 80 80-2852

Autres numéros utiles

Centre d'incendie et de secours Bettembourg	49 77 1-64 00
Centre sportif	51 80 80-6900
CIGL	26 51 05-76
eisen e-Bus	51 80 80-2880
Garde forestier	51 80 80-2846
Maison des jeunes	51 80 80-6219
Office Social	26 51 66-1
Police grand-ducale Bettembourg	24 46 11-000
Police-urgence	113
Service de secours	112